



NOVA ГАЗЕТА

№ 33 (242) Серпень 22, 2013, Нью-Йорк

№ 33 (242), August 22, 2013, New York

АКТУАЛЬНЕ ІНТЕРВ'Ю



ВАСИЛЬ ШКЛЯР: «БО ЖМЕНЬКА НАС, МАЛЕСЕНЬКА ШОПТА»

Стор. 6-7

ЗА КИЇВСЬКИМ ЧАСОМ



ПУТІНСЬКІ ЛАНДСКНЕХТИ ПРОТИ УКРАЇНИ

Стор. 5

ШЛЯХ, ІСТИНА, ЖИТТЯ



УГКЦ: ПОВЕРНЕННЯ НА СВОЇ ПОРОГИ

Стор. 16-17

ДОВКОЛА СВІТУ



ДО АМСТЕРДАМУ НА ПОБАЧЕННЯ З ВАН ГОГОМ

Стор. 20-21

БУДЬ БЛАГОСЛОВЕННА, УКРАЇНО!



X СВІТОВИЙ КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ

Стор. 3

Сердечно вітаємо
членство, директорів,
управителів,
працівників кредитівок
та всю
українську громаду

З ДНЕМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ!

ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ (ЦУКА)
UKRAINIAN NATIONAL CREDIT UNION ASSOCIATION

2315 W. Chicago Ave, Chicago, Illinois 60622

Tel. 773 489-0050 • www.uncua.com



Connecticut-Massachusetts
Ukrainian Selfreliance New England
Federal Credit Union
21 Silas Deane Highway
Wethersfield, CT 06109
T: 800.405.4714
Branch offices:
Westfield, MA; New Britain, CT
www.usnefcu.com

Illinois – New Jersey
Selfreliance Ukrainian American
Federal Credit Union
2332 West Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
T: 888.222.UKRI
Branch offices:
Newark, NJ; Jersey City, NJ;
Whippany, NJ;
Palatine, IL; Bloomingdale, IL;
Chicago, IL; Palos Park, IL
www.selfreliance.com

Maryland
Selfreliance Baltimore
Federal Credit Union
2345 Eastern Avenue
Baltimore, MD 21224
T: 410.327.9841
selfrelbaltfcu@aol.com

Michigan
Ukrainian Selfreliance Michigar
Federal Credit Union
26791 Ryan Road
Warren, MI 48091
T: 877.POLTAVA
Branch offices:
Hamtramck, MI
Dearborn Heights, MI
www.usmfcu.org

Michigan
Ukrainian Future Credit Union
26495 Ryan Road
Warren, MI 48091
T: 586.757.1980
Branch offices:
Hamtramck, MI
West Bloomfield, MI
Dearborn Heights, MI
www.ukrfutcu.org

New Jersey
Selfreliance (NJ)
Federal Credit Union
851 Allwood Road
Clifton, NJ 07012
T: 888.BANK.UKE
Branch office:
Botany Village, Clifton, NJ
www.bankuke.com

New York
Selfreliance (NY)
Federal Credit Union
108 Second Avenue
New York, NY 10003
T: 888.SELFREL
Branch offices:
Kerhonkson, NY; Uniondale, NY;
Astoria, NY; Lindenhurst, NY
www.selfreliancecnny.org

New York – Connecticut
SUMA (Yonkers)
Federal Credit Union
125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701
T: 888.644.SUMA
Branch offices:
Spring Valley, NY; Stamford, CT;
New Haven, CT; Yonkers, NY
www.sumafcu.org

New York – California
Massachusetts – Oregon
Ukrainian Federal Credit Union
824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
T: 877.968.7828
Branch offices:
Watervliet, NY; Portland, OR;
Citrus Heights, CA; Buffalo, NY
Syracuse, NY; Westwood, MA
www.rufcu.org

New York – New Jersey
Ukrainian National
Federal Credit Union
215 Second Avenue
New York, NY 10003
T: 866.859.5848
Branch offices:
South Bound Brook, NJ
Brooklyn, NY; Perth Amboy, NJ
www.ukrnatfcu.org

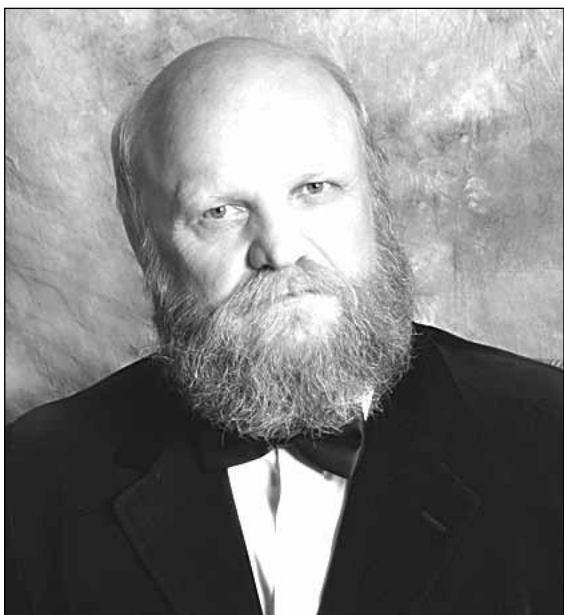
Ohio
Cleveland Selfreliance
Federal Credit Union
6108 State Road
Parma, OH 44134
T: 440.884.9111
www.clevelandsselfreliance.com

Ohio
Osnova Ukrainian
Federal Credit Union
5602 State Road
Parma, OH 44134
T: 440.842.5888
www.osnovafcu.com

Pennsylvania – New Jersey
Ukrainian Selfreliance
Federal Credit Union
1729 Cottman Avenue
Philadelphia, PA 19111
T: 888.POLTAVA
Branch offices:
Jenkintown, PA
Philadelphia, PA; Trenton, NJ
www.ukrfcu.com

Pennsylvania
Ukrainian Selfreliance
of Western Pennsylvania
Federal Credit Union
95 South Seventh Street
Pittsburgh, PA 15203
T: 412.481.1865
www.samopomich.com





65 рядків від редактора

Доброго дня, шановні читачі!

Щойно повернулися з поїздки в Україну й відновлюємо цим числом випуск «Нової газети» після короткочасних літніх вакацій. Побачене й почуте в Україні навіє різні думки. З одного боку, були приємно вражені європейськістю Києва, який дедалі більше нагадує східний Париж. Але, з іншого, нас приголомшили умови проживання в Україні простого люду. Бо ціни на харчі, ліки й товари першої необхідності перевищують нью-йоркські, а платня пересічного українця становить 250-300 доларів. Як виживають в Україні пенсіонери, взагалі незрозуміло. Адже пенсія більшості з них не перевищує 200 доларів, а тільки за помешкання й комунальні послуги необхідно віддати \$100.

Мешкали ми в Києві на самоту Хрещатику, а тому були свідками протестної акції біля стін Київської мерії. Саме на Хрещатику ось вже другий рік поспіль діє наметове містечко партії «Батьківщина», яка виступає за звільнення Юлії Тимошенко з в'язниці, куди її кинув злочинний режим Януковича. Вразило ставлення до цього містечка з боку пересічних киян. «Придурки», «Робити їм нічого», «Та ця Юлька накрала не менше Януковича» – ось найбільш вживані характеристики протестної акції «Батьківщини». Вразив і дух тотальної політичної апатії, яким користується режим. Людьми абсолютно байдуже, якою буде Україна завтра. Вони дбають про своє, меркантильне, сьогоднішнє й суто матеріальне – гроші, меблі, авто, дачі... З такою психологією Україна далеко не заїде. Апатію українців відчувають і в Москві. Саме тому напередодні Вілхнюського саміту, на якому має бути підписано угоду про асоціацію з Євросоюзом та зону вільної торгівлі з ним, Москва розв'язала безпрецедентну торгівельну війну проти України, намагаючись примусити її вступити до так званого Митного союзу, який насправді є початковим етапом відродження СРСР.

У цій тривожній ситуації променем сонця серед мороку виглядало посвячення Патріаршого собору Воскресіння Христового на лівому березі Дніпра, свідками якого ми були. У велетенському натовпі прочан з усієї України намагалися вловити дух народу, з яким він вступає у передвиборчу добу, адже фактично вже з осені в Україні стартує передвиборча президентська кампанія. Більшість цих людей приїхало до Києва із Західної України, а тому в їхніх словах чулася рішучість скинути ненависну владу і встановити в Україні нашу, українську не тільки за назвою, а й за суттю, владу. Але мешканці п'яти західноукраїнських областей не роблять політичної погоди в Україні. Необхідно будити Центр, Південь і Схід України. Але чи вдасться їх розбудити – ось у чому питання.

Об'їздили на туристичному автобусі всю Чернігівщину, відвідавши славнозвісну гетьманську столицю Батурина. Побували в Мистецькому Арсеналі на Печерську. Спугнулися в музеї жертв Голодомору-геноциду, де гірко плакали, прочитавши в книзі пам'яті Вінницької області на сторінці з назвою батькового села Красеньке з десятком прізвищ «Лабунський». Це наші предки, рід наш, вимордований сталінським Голодомором-геноцидом. І всюди здавали добрим словом Віктора Ющенка. Все-таки він розбудовував українську Україну. На відміну від сьогоднішньої влади, яка будує для себе хоромы за хоромы, ніби збирається жити вічно на цій землі.

Полишали Україну з пекучим болем, сльозами й несамовитим бажанням залишитися в ній. І подумки обіцяли обов'язково повернутися. Назавжди!

З пошаною до вас,
Валентин Лабунський –
головний редактор «Нової газети»

Наголоси й акценти

20-22 серпня у Львові відбувався Х Світовий конгрес українців. Він пройшов під гаслом «Contra spem spero!» («Без надії сподіваюся!»). Ці слова Лесі Українки віддзеркалюють віру 20-мільйонної української діаспори в краще майбутнє Української держави, незважаючи на серйозні сучасні виклики.

У роботі Х Світового конгресу українців взяли участь делегати складових організацій Світового конгресу українців (СКУ), які сьогодні діють у 33-х країнах світу, і представники організацій ще з 14 країн, з якими СКУ підтримує зв'язки, а також широка українська громадськість з України та діаспори.



ЗА УКРАЇНСЬКУ УКРАЇНУ!

Конгрес розпочався пішою ходою й панахидою за жертвами Голодомору-геноциду. У львівській опері під час офіційного відкриття конгресу представники світового українства оцінили політичну ситуацію в Україні й вислухали українських опозиціонерів.

Під час вшанування пам'яті жертв Голодомору, що відбулося біля пам'ятника Шевченкові у Львові, Світовий конгрес закликав українців приїхати 23 листопада до Києва і разом з усією Україною належно вшанувати мільйони невинних жертв штучного голоду 1932-1933 років. Завдяки старанням української діаспори у шістнадцяти країнах світу Голодомор визнано геноцидом. Темі Великого голоду в Україні було присвячено й окремий «круглий стіл» у рамках конгресу. Офіційне ж відкриття ювілейного зібрання українців світу відбулось у львівській опері, і головною темою була політична ситуація в Україні та її європейські перспективи. Президент СКУ Євген Чолій наголосив у своєму виступі на форумі, що влада України обрала авторитарні методи правління, провладні політики дотримуються проросійського курсу розвитку України, а це повернення у Радянський Союз. «Євроазійський союз – це повернення до радянського минулого. Українська діаспора закликатиме Європу засудити тиск і шантаж Росії щодо України, зокрема блокування імпорту українських товарів. Саме від влади залежить, чи буде підписано угоду про асоціацію між Україною та ЄС, а тому закликаємо владу повернутись до демократичних методів, щоб не втратити шанс, бо тоді доведеться відповідати перед українським народом. Найголовнішою вимогою є звільнення Юлії Тимошенко та припинення вибіркового правосуддя в Україні», – наголосив Євген Чолій.

Найбільш емоційно учасники Світового конгресу реагували, коли йшлося про європейські перспективи України. Віце-прем'єр Олександр Вілкул зачитав привітання президента учасникам Х Світового конгресу українців, яке супроводжувалось поодинокими вигука-

ми «Ганьба!», але слова про те, що українська влада обрала європейський шлях України, зустріли оплесками. Політичних градусів у львівській опері додали й опозиційні політики Арсеній Яценюк, Олег Тягнибок, Віталій Кличко, Юрій Луценко. Зарубіжні українці почули лист Юлії Тимошенко, яка, за словами Арсенія Яценюка, буде кандидатом на президента від партії «Батьківщина». Своїми планами на 2015 рік поділився і Віталій Кличко. «Я цілком відповідально розглядаю можливість балотуватись на посаду президента України, але лише після консультацій з громадськістю. Має бути один кандидат від опозиції і два критерії – цілковита підтримка громадськості і максимальні шанси виграти у Віктора Януковича», – заявив Віталій Кличко, який розпочинає поїздку країною, щоб з'ясувати, які проблеми нині турбують громадськість, і визначити стратегічний план розвитку держави.

Тим часом, Олег Тягнибок на конгресі критикував чинну владу, а ось про президентські амбіції не обмовився й словом. Хоча в коментарі журналістам сказав, що ВО «Свобода» брала участь у всіх виборах і 2015 рік не буде винятком. Свободівець наголосив, що «жодних компромісів з бандитською владою бути не може», і українській діаспорі важливо усвідомити ситуацію, в якій країні сьогодні живуть українці. Українська діаспора, за словами Тягнибока, не повинна загравати з владою, яка зруйнувала демократичні засади. «Ми очікуємо перед президентськими виборами розуміння і підтримку української діаспори, коли наші вельможні пані їздять на Захід і розповідають всякі нісенітниця про розвиток України. Добре було б, якби діаспора активніше брала участь в акціях протесту. У майбутньому дуже важлива кадрова підтримка світового українства для спільної справи», – сказав на форумі Олег Тягнибок.

Спостерігаючи за учасниками Світового конгресу українців, за їхньою реакцією на виступи політиків, було помітно деяку стриманість. Хоча найбільш емоційно сприйняли виступ Юрія Луценка, який говорив про

те, що не політикам потрібно розповідати діаспорі, як діяти в Україні, а варто послухати світове українство. «Україна сьогодні – це радянський барак, перефарбований у синьо-жовтий колір. На такому підмурку не збудуєш українську Україну. Битва за українську Україну не зводиться до персоналій, а до того, яким буде цей підмурок. А він має бути правовий, де панує людська гідність. Задля європейського майбутнього України, підписання угоди про асоціацію, ми змушені з цією владою, яка є, співпрацювати», – зазначив Юрій Луценко, наголосивши, що він цілковито не підтримує політики Януковича.

Виступи делегатів конгресу засвідчили, що світове українство вважає сьогоднішню Україну окупованою антиукраїнськими силами територією. Недаремно на поважний форум українців світу не явилися ані президент, ані прем'єр. Бо знали, що їх чекає однастайна обструкція.

Протягом триденної зустрічі делегати Х Світового конгресу українців підсумували роботу СКУ за 2008-2013 роки, обговорили актуальні для українського співтовариства питання, зокрема, й під час тематичних сесій «Євроінтеграція України», «Світове українство» і «80-річчя Голодомору», окреслили шлях діяльності на наступний п'ятирічний термін. У резолюції конгресу світове українство закликала президента, прем'єра і парламент України відновити всі права сучасних політичних в'язнів; припинити просування російської мови як другої державної в Україні; посилити заходи щодо національної безпеки, територіальної цілісності та недоторканності кордонів української держави; вимагає використання української мови в органах влади, в армії, ЗМІ; не дозволити закриття шкіл з українською мовою навчання у всіх районах України; підтримати українців Росії.

В останній день Х конгресу, 22 серпня 2013 року, було обрано новий склад керівних органів СКУ. Його президентом переобрано на наступні п'ять років Євгена Чолія.

Хома Мусянко
Спеціально для «Нової газети»

ДОРОГА УКРАЇНСЬКА ГРОМАДО!

Щиро вітаю вас з 22-ю річницею
Незалежності України.

День 24 серпня 1991 року став поворотною віхою в історії нашої держави – цього дня волею українського народу було відновлено державність і суверенітет України.

Тривалим і тернистим був шлях українців до національного, духовного, культурного відродження у єдиній соборній і суверенній державі. Навіть після втрат державної самостійності в нашому народі ніколи не згасала надія на її відновлення. Вона додавала сили і насади наступним поколінням українців у боротьбі за вільну, незалежну і соборну Українську державу. Вона допомагала українському народові вистояти в найбільш буремні періоди XX століття, пройшовши крізь горнило голодоморів і репресій, вчинених сталінським режимом, гітлерівської навали та інших лихоліть.

Користуючись цією нагодою, хочу висловити слова найбільшої пошани кожному українцеві, який не полишає зв'язку з рідною землею. Україна – це те, що нас об'єднує, де б ми не жили. А наша єдність – це запорука успіху України як сильної, незалежної, демократичної держави.

Консолідована підтримка і допомога з боку українців Америки є надзвичайно важливими саме зараз, щоб спільними зусиллями забезпечити повноцінну інтеграцію України в об'єднану європейську родину вільних, процвітаючих, демократичних держав та зміцнювати стратегічне партнерство України із Сполученими Штатами Америки. То ж нехай дух єдності, взаємоповаги і любові до рідного краю надихає всіх нас на подальші звершення на благо України, українського народу та українсько-американських відносин.

З глибокою повагою,
Посол України в США
Олександр Моцик

ШАНОВНІ СПІВВІТЧИЗНИКИ! ДОРОГІ ДРУЗІ!

Від імені Генерального консульства України в Нью-Йорку вітаю вас з 22-ю річницею Незалежності України!

24 серпня для кожного свідомого українця – глибоко символічна дата, яка назавжди увійшла в історію Батьківщини, визначивши характер буття, місце і роль України у світових цивілізаційних процесах. Ця дата знаменує для всіх нас втілення одвічних прагнень українського народу до створення національної, суверенної держави, вона є історичним свідченням незламності духу українства, нагадуванням про нашу відповідальність за майбутнє України. У цей день ми віддаємо належне пам'яті патріотів, які пожертвували своїм життям в ім'я боротьби за відродження та єднання нації. Саме завдячуючи їм, ми живемо у вільній і незалежній країні, яка послідовно, крок за кроком утверджується на міжнародній арені на шляху до демократизації та ринкових трансформацій.

Хочу запевнити вас, що Україна високо цінує неоцінний внесок закордонного українства у процеси державотворення, становлення та розвитку демократичних інституцій в Україні, вашу незмінну підтримку зовнішньополітичного курсу та зусилля, що спрямовуються на утвердження позитивного міжнародного іміджу нашої країни у світі.

Переконаний у тому, що нашу інтенсивну і скоординовану взаємодію й надалі відзначатимуть результативність та цілеспрямованість, а наші спільні зусилля перетворять Україну на заможну, процвітаючу і авторитетну державу – важливого та повною мірою інтегрованого чинника безпеки і стабільності у міжнародній спільноті.

Свято 24 серпня завжди буде асоціюватися з поняттями свободи і національного єднання. Він став особливою, знаменною сторінкою нашої славетної історії, яка нагадуватиме прийдешнім поколінням українських патріотів про те, що лише суверенна, демократична держава здатна бути гарантом процвітання і заможності на українському просторі. Успіхів у важливих починаннях, добробуту і процвітання!

Генеральний консул України
в Нью-Йорку Ігор Сибіга

Щиро Вітаємо всіх Членів Кредитівки та весь
Український Народ з нагоди



Незалежності
України

UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION



УКРАЇНСЬКА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

1953

2013



60-й Ювілей

60-й Ювілей

ANNIVERSARY

MAIN OFFICE | 824 Ridge Rd East | Rochester, NY 14621 | 585.544.9518 | fax 585.338.2980

BRANCH
OFFICES

ALBANY, NY
518.266.0791
fax 518.266.1269

SACRAMENTO, CA
916.721.1188
fax 916.721.5551

SYRACUSE, NY
315.471.4074
fax 315.474.2328

BOSTON, MA
781.493.6733
fax 781.493.6730

PORTLAND, OR
503.774.1444
fax 503.774.1406

BUFFALO, NY
716.847.6655
fax 716.847.6988



www.rufcu.org
877-968-7828

Federally insured by NCUA

За київським часом



Росія веде нині зухвалу торгівельну війну проти України. Причому це не черговий «заскок» голови Росспоживнагляду Г.Оніщенка, а цілеспрямована політика Кремля, мета якої – змусити Київ відмовитися від євроінтеграції й знову натягнути на шию московський хомут. Для втілення цієї мети в життя нинішнього посла в Києві Михайла Зурабова В.Путін вважає недостатньо «зубастим». А тому невдовзі його може змінити на цій посаді відомий україножер і радник Путіна за сумісництвом Сергій Глазьев.

Чутки про те, що саме одного з ініціаторів створення Конгресу руських общин відрядять до Києва, ходили давно, однак тільки тепер стало відомо, що Путін прийняв остаточне рішення і приїзд Глазьева до української столиці з мандатом Надзвичайного і Повноважного посла – справа найближчого часу.

Яв відомо, Зурабов змінив на посаді посла РФ в Україні нині покійного Віктора Черномірдіна, котрий був однією з найхаризматичніших фігур на російському політичному небосхилі 1990-х років. Тому повноцінною заміною йому суто кабінетний працівник Зурабов так і не став. Хоча, можливо, в Кремлі особливо й не розраховували на свого диліпредставника, вважаючи, що Віктор Янукович та його команда і без зайвих підказок вестимуть свій корабель туди, куди вкаже Москва.

Однак, очевидно, Путін кепсько знав «донецьких». Резонно побоюючись стати «шістками» на побігеньках у кремлівських начальників, вони не захотіли «лягати» під Москву, а почали грати в свою гру. Використовуючи виборону не ними незалежність, вони раптом стали на позиції державників і показали Москві дулю, бо хочуть самі грабувати український народ, а не ділитися награваним з російськими «акулами». В Кремлі довго думали, як протидіяти такій політиці «донецьких». Настільки довго, що тільки напередодні підписання восени цього року угоди про асоціацію й зону вільної торгівлі між Києвом та Брюсселем вирішили вдарити по українській економіці. Ну, а де економіка, там і Глазьев, чия офіційна посада при Путіні йменується «радник з питань регіональної економічної інтеграції».

Про те, що Глазьев вирушить працювати до Києва, написав у своєму блозі, зокрема, керівник міжнародної неурядової організації Eurasian Strategic Information Network Валерій Максимов. Окрім посади посла, Глазьев, за прикладом свого попередника, може обійняти й посаду «спецпредставника президента РФ з розвитку торгівельно-економічних відносин».

Максимов припускає, що саме на нинішнього президентського радника буде покладено завдання якнайшвидше переконати українське керівництво в перевагах московського інтеграційного вектора. Сам Глазьев тим часом дедалі глибше занурюється в українську тематику,



Уже найближчим часом М.Зурабова на посаді Надзвичайного і Повноважного посла Росії в Україні може змінити С.Глазьев

наводить цифри й аналітичні викладки. Особливу увагу він звертає на персону Віктора Медведчука (до речі, кума Путіна), вбачаючи в ньому політика, який поверне Україну в лоно Росії.

Хто ж такий, цей Глазьев, якого Путін хоче кинути на передній край боротьби проти євроінтеграції України. У це важко повірити, але цього україножера й «собирателя земель руських» народила й виростила українська земля. Він народився 1 січня 1961 року в самому серці України – Запоріжжі. Типовий яничар, Серьожа Глазьев змалку мріяв про «великі горизонти», а тому вступив до Московського університету імені М.Ломоносова.

ЯНИЧАР ПРОТИ ЯНУЧАРІВ

Наступним послом Росії в Україні може стати відомий україножер Сергій Глазьев



З допомогою Митного союзу Росія прагне знову вдягнути на Україну свої кайдани. Карикатура з сайту [www. polit.ru](http://www.polit.ru)

ставши головним кремлівським «рушієм» на даному напрямку замість головного санітара Геннадія Оніщенка, якого в Кремлі тримають як доброго виконавця, але на гарматний постріл не підпускають до вирішення геополітичних питань.

21 серпня в інтерв'ю українському виданню «Вісті» С.Глазьев заявив, що в разі підписання Києвом угоди про асоціацію й зону вільної торгівлі з ЄС Митний союз буде змушений зробити ще більш жорстким митний режим з Україною, а може навіть вийти із зони вільної торгівлі з нею. «Той режим адміністрування, котрий було тимчасово введено на кордоні Росії й України з метою перевірки відповідності імпортованих з України вантажів правилам походження товарів, котрі у нас діють, й достовірності задекларованої митної вартості, в разі підписання Україною угоди про асоціацію з ЄС може стати по-

стійним», – пояснив Глазьев, даючи зрозуміти, що тимчасово призупинена торгівельна війна між Україною та Росією запалає з новою силою, причому в неї вступлять сателіти Кремля Білорусія й Казахстан.

Раніше Глазьев, пояснюючи мотиви Москви, розповів, що угода про зону вільної торгівлі, котру Україна готується підписати в листопаді цього року у Вільнюсі, може призвести до збільшення реімпорта, оскільки передбачає, що українська сторона прийматиме європейські товари без сплати мита й ветеринарно-санітарних перевірок, тобто фактично без догляду. Внаслідок цього на українському ринку з'явиться сила-силенна європейських, турецьких та інших товарів, котрі дуже швидко опиняться в Росії.

Тижневик «Дзеркало тижня» приписує Глазьеву також і авторство стратегічного плану з метою залучення України до єв-

разійського інтеграційного процесу. В цьому документі, який потрапив до рук українських журналістів з надр Кремля, головним завданням оголошується «недопущення підписання угоди України з ЄС про асоціацію», «формування впливової мережі проросійських громадсько-політичних сил, здатних стримувати українську владу від невідповідних Росії дій», «нейтралізація політичного й ослаблення медійного впливу євроінтеграторів» і, нарешті, «створення умов для приєднання України до Митного союзу та єдиного економічного простору до 2015 року».

Для досягнення цих цілей планується посилено працювати з українськими ЗМІ, депутатами та їхніми спонсорами, урядом і релігійними організаціями.

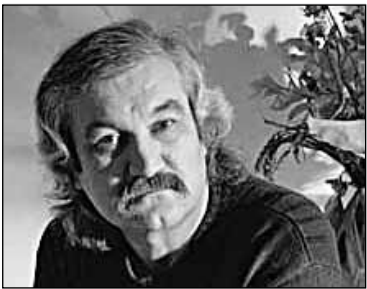
Автор стратегії С.Глазьев звертає увагу в своєму дослідженні на різке падіння популярності Віктора Януковича,

Там же, у Москві, зробив і наукову кар'єру. Тричі був депутатом Державної Думи: у 1993 році обирався від Демократичної партії Росії, в 1999 році – від Комуністичної партії РФ, а в 2003 році – від блоку «Родіна». У 2003-2004 роках очолював парламентську фракцію «Родіна» і був одним із співголів однойменного блоку; після того, як узяв участь у виборах президента Росії, залишив обидві посади через розбіжності серед співголів. У березні 2004 року на президентських виборах за нього проголосували лише 4,18 відсотка виборців. З 2003 року був керівником української шовіністичної громадської організації «Конгрес русских общин» (КРО), а в грудні 2006 року був заочно обраний членом президії організації «Родина. Конгрес русских общин». У 1999-1996 роках працював в апаратах Ради Федерації, в 1996 році – Ради безпеки Росії, а в 1995-1996 роках – Рахункової палати РФ. У 1992-1993 роках очолював Міністерство зовнішніх економічних зв'язків Росії.

За переконаннями С.Глазьева – типовий російський шовініст. Він вважає, що розпад СРСР – це вислід діяльності ЦРУ, а тому нині необхідно повернути в радянські кордони всі колишні союзні республіки й під проводом Росії протистояти всьому іншому людству, насамперед Америці. Українців він вважає етнічними росіянами, але з окраїни, а українську мову – діалектом «великого руского язика». Люди, які близько знають Глазьева, стверджують, що заради особистої вигоди він зрадить не тільки своїм переконанням, яких у нього, за великим рахунком немає й ніколи не було, а продасть і матір рідну. Ось такого «землячка» надішле невдовзі до Києва в ранзі посла Путін. З надією, що рано чи пізно Україну вдасться-таки поставити на коліна й накинути не неї нові московські кайдани.

**Тарас Гнип
Спеціально
для «Нової газети»**

АКТУАЛЬНЕ ІНТЕРВ'Ю



Про співрозмовника:

Василь ШКЛЯР – відомий український письменник і політичний діяч. Народився 10 червня 1951 року в селі Ганжалівка Лисянського району на Черкащині. Пізніше родина переїхала до міста Звенигородки, де Василь Шкляр закінчив 10-річну школу зі срібною медаллю (1968), а відтак вступив на філологічний факультет Київського університету. Звідти його хотіли вигнати за те, що під час трудового семестру в колгоспі грався бомбою, але він перевівся до Єреванського університету, де 1972 року отримав диплом про вищу освіту. Працював у пресі, 1986 року перейшов на творчу роботу. Писав прозу, видав більше десятка книжок, зокрема романи «Тінь сови», «Ностальгія», «Ключ», «Кров кажана», «Репетиція сатани», «Черешні в житті», збірки повістей та оповідань «Сніг», «Живиця». Особливий резонанс викликав роман Шкляра «Чорний Ворон», який відтворює одну з найдраматичніших і найбільш замовчуваних сторінок української історії – боротьбу українських повстанців проти окупаційної більшовицької влади в 1920-х роках. Він вийшов наприкінці 2009 року у видавництві «Ярославів Вал» (Київ) і майже одночасно (під назвою «Залишенець») – у видавництві «Клуб сімейного дозвілля» (Харків). За цей роман письменника було удостоєно Шевченківської премії, однак він відмовився її отримувати доки на посаді міністра освіти України перебуває Д.Табачник. Значного розголосу набув переклад В.Шкляра «Тараса Бульби» М.Гоголя, зроблений з 1-го видання повісті (1835; збірка «Миргород»). У цьому виданні була відсутня додана пізніше Гоголем під тиском російських критиків хвала російському цареві. Член Спілки письменників України з 1978-го, Асоціації українських письменників з 1999 року. У 1988-1998 роках займався політичною журналістикою, був у «гарячих точках». Цей досвід (зокрема, подробиці операції врятування сім'ї генерала Дудаєва після його загибелі) потім відтворив у романі «Елементар» (2001). 1991 року став членом провладу Української республіканської партії та пресекретарем УРП (до 1998 р.). 17 квітня 2011 року в Холодному Яру Василю Шкляру вперше в історії України було вручено Народну Шевченківську премію. Вручення відбулося біля пам'ятника на місці останнього бою отамана Василя Чучупаки. Кошти на неї було зібрано меценатами та звичайними громадянами України.

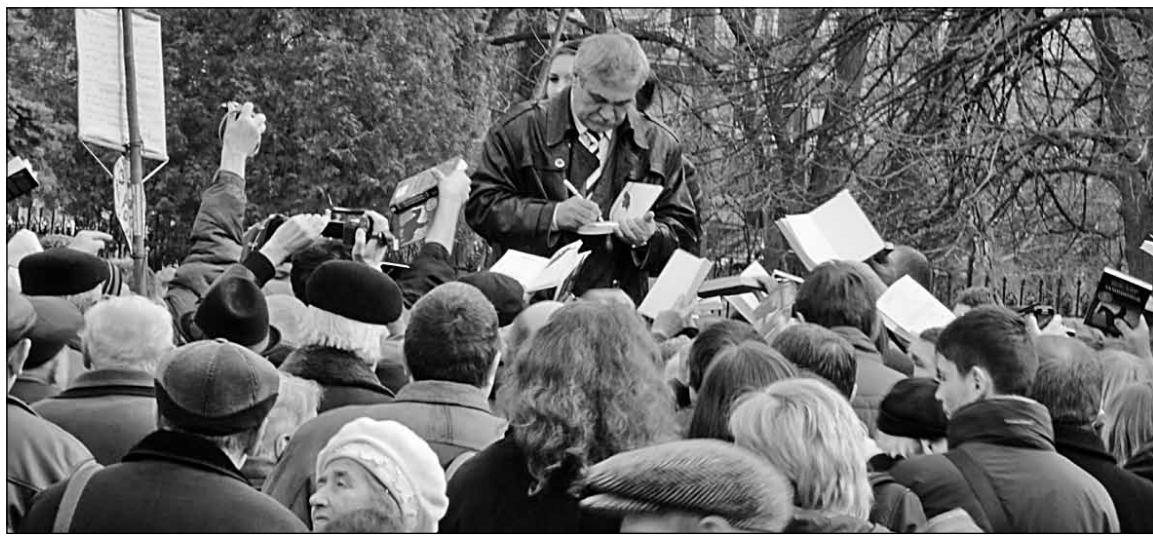
– Василю Миколайовичу, виповнюється 22-га річниця від Дня Незалежності України. Напередодні ми поспілкувалися з багатьма людьми, які живуть в Україні і з'ясувалося, що для багатьох з них ці роки були роками суцільного розчарування й відчаю. А з якими настроєм та думками зустрічаєте це свято Ви?

– Ні, я далекий од відчаю. Маю чимало розчарувань, як і всі українці, але більшість невдач пояснюю об'єктивними причинами. Головна із них та, що переважна частина громадян України так і залишилися советськими людьми. Неможливо сповідувати цінності окупаційного минулого й жити гідним життям. Навіть у моєму Шевченковому краї, на Черкащині, досі стоять пам'ятники Леніну, вулиці носять імена катів українського народу, і було б дивно, якби в такому принизливому для нації середовищі постало нормальне буття. А що вже казати про Крим і Донбас,



Василь Шкляр любить коней не лише тому, що виростав у селі, а й тому, що вони були найвідданішими друзями й помічниками холодноярських повстанців

ВАСИЛЬ ШКЛЯР: «БО ЖМЕНЬКА НАС, МАЛЕСЕНЬКА ШОПТА»



Автографи після тріумфального виходу в світ «Чорного Ворона»

де найвищі ідеали нації викликають агресію. Два десятиліття ми теревенили про економіку, цілком ігноруючи гуманітарну сферу. Будуючи бодай на позір Україну, ніхто не будував українців. Вони самі поволі зростають, притримують, приходять до тями в тяжких умовах – в окупованому інформаційному просторі, під п'ятою злочинного режиму, який зробив усе для того, аби в Україні можна було обійтися без української мови. Тому цей процес болісний і повільний.

– Чи можна говорити, що Україна – незалежна держава, якщо в найвищих владних кабінетах сидять або підступні зрадники типу Лавриновича, або відверті

україножери на кшталт Табачника?

– Окупанти й ренегати – це велика біда, але вона минула. Більше лихо не в цих україножерах, а в тих мільйонах сіром, котрі терплять правління яничар чи сліпо їх обирають і підтримують. Так, Україна незалежна держава, принаймні за формою, тому вона цілком природно потребує наповнення національним змістом. Саме суперечність між формою і змістом лихоманить країну і є найбільшим гальмом на шляху її природного поступу.

– Великі надії покладалися на минулорічні вибори до Верховної Ради, але «регіонали» швидко знову перетворили її на свій руч-

ний орган, так само, як, до речі, суди й прокуратуру. Що спроможна зробити опозиція в нинішніх умовах, аби протидіяти диктатурі «януচারів»?

– Опозиція повинна завоювати довіру більшості українців. Сама вона не здатна повалити режим. До авторитарної влади найбільшою опозицією повинні стати не політичні партії, а сам народ. А політики – опозиціонери мусять зробити все для того, аби розвіяти в цьому народі страхітливу зневіру й розчарування, які вони самі ж і посіяли. Запалити людей можна тільки власним прикладом, жертвовою працею.

– Чи є в сьогоднішній Україні новітні холоднояр-

ці? Чи народ так змалів, що повалити «януковичів» йому не під силу?

– Є, але таких завжди було мало. Стусове «де жменька нас, малесенька шопта» лише для молитов і сподівання...» пече нам і сьогодні. Народ у своїй більшості завжди був інертною масою, тому навіть найвидатніші українські лицарі в хвилину розпачу казали, що ми боремося не за народ, а за ідею. І це правильно. Ідею української незалежності вони зберегли ціною власної крові. Ця ідея перемогла в ім'я того ж таки народу.

– Фактично з цієї осені стартує президентська виборча кампанія. Чи є в Україні сили, спроможні побороти режим Януковича? Ваші прогнози на подальший розвиток політичних подій в Україні?

– Я вже казав про найбільшу опозицію. Режим поборе народ. І дай Боже, щоб цим скористалися порядні політики, а не спритники кон'юнктури.

– Тепер багато точиться розмов про те, що чинна влада шукає варіанти, як вирішити «питання Тимошенко» й вже восени відпустить її на лікування за кордон. Що Ви думаєте з цього приводу?

– Ця влада хоч і прогнозована, але в питанні Юлії Тимошенко важко вгадувана.

Якщо лікування за кордоном ізолює головного опонента Януковича від участі у президентських виборах так само, як і Качанівська колонія, то чому б і ні? В очах тих – таки мільйонів сіром президент постане «великим гуманістом», а пташка залишиться хай і в золотій, але клітці.

– **Ми кілька разів бували в наметовому містечку партії «Батьківщина» на Хрещатику. Чесно кажучи, нас здивувало затишшя, яке там панує, й байдужість, а то й роздратування, з якими його оминають пересічні громадяни й гості столиці. Народ збайдужів, розчарувався, зневірився? Чи це просто період літніх відпусток...**

– Ні, це байдужість, розчарування й тупа апатія. Це і є той найбільший союзник нинішньої влади, завдяки якому вона сподівається увічнити себе на печерському олімпі.

– **Ми не були в Україні з 2009 року. І вжахнулися, коли почули, якою мовою спілкується Київ. Але російською говорить не тільки вулиця – навмання підходили до газетних кіосків з надією купити бодай одну українську газету і скрізь бачили тільки російськомовні видання. Невже русифікація остаточно перемогла?**

– Це наслідок політики нинішньої влади, плоди зусиль колеснічників і ківалових. Русифікація інформаційного простору – це одна з найжорсткіших і найпідступніших форм окупації. Але я переконаний: ми не повинні вивчати рідну мову за бажанням чи спонуканням. Ми повинні зробити так, щоб без неї ніхто не зміг обійтися. Якщо він хоче жити в Україні повноцінним життям. Я думаю, що й росіяни, які мають незвіднені серця, мусять стати на наш бік у відновленні історичної справедливості.

– **Ще один шок ми пережили, вирушивши в напрямку бульвару Тараса Шевченка. Там на звичному місці стоїть відремонтований після нападу хлопців-патріотів пам'ятник Володимиру Ульянову – Леніну, про який Дмитро Павличко якось сказав, що доки Ленін бовванітиме на бульварі Шевченка, доти українці не стануть справжніми українцями.**

– Правду каже Павличко. Йдеться не тільки про того, що навпроти Бесарабки. Усіх їх треба прибрати. Нам лукаво кажуть, що це пам'ятники історії, вони все одно мусять бути.

Усе це від лукавого. Усю чужу, диявольську символіку ми мусимо якомога швидше прибрати. Допоким вони стоять, ми перебуватимемо під їхнім впливом, відчуватимемо приниження.

Великий мудрець був батько українського націоналізму Ми-

кола Міхновський. Уявіть собі, ще в 1900 році він сказав, що нація, яка не визволиться до настання демократії, практично шансів не матиме. Через те так поспішали справжні українські патріоти, ідеологи, шукаючи визволення під час воєн. Героїв звинувачують, що вони співпрацювали якийсь час із фашистами... Та хоч із самим дияволом, аби лиш звільнити свою країну від окупанта. Тепер ми бачимо, наскільки був Микола Міхновський мудрим, бо в умовах демократії поновлювати історичну справедливість дуже важко.

Ті, хто прийшли до влади, женуть різні дурниці про Бандеру, Шухевича. Вони забирають Героя в Степана Бандери, водночас ставлять пам'ятники Сталіну. І ніхто не каже про головні висліди тих подій: воювало два тоталітарні режими в особах Сталіна й Гітлера. Хтось ще сміє сперечатися, хто краший, хто гірший, а правда в

що є речі вищі за гроші й привілеї. Ще до присудження мені Шевченківської премії роман «Чорний Ворон» мав рекордні наклад і виняткову прихильність читачів. Повірте, я навіть не підозрював, що моя відмова від премії матиме такий розголос. Якщо ж і зробив якийсь шляхетний вчинок, то

навіть не помітивши, що з голови злетів мій картуз і повис на гілці. Після того я боявся проходити повз подвір'я Баби Яги й оминав його десятою дорогою. А одного разу знов – таки пересилив у собі страх і вирішив пройти повз те подвір'я і раптом переді мною несподівано з'явилася та ба-



Вручення Василю Шкляру Народної Шевченківської премії в Холодному Яру



Василь Шкляр (у центрі) з українцями Чикаго

одному – справа Сталіна програна й засуджена всім світом, країна, яку він будував, розвалилася. Справа Гітлера програна і засуджена всім світом. Справа Бандери й Шухевича, які воювали проти тих і других – виграна, їхня ідея втілюється в незалежну Україну, 22-гу річницю якої ми нині відзначаємо.

– **Вас часто й досі звинувачують у тому, що відмовившись від Шевченківської премії за «Чорного Ворона», ви вдалися до акції самопіару. А чим насправді була та відмова?**

– То була б надто висока ціна для піару. Помилується той, хто думає, що Шевченківська премія – це лише 260 тисяч гривень. Ця нагорода має багато інших вимірів. Це і соціальний статус, і введення тебе до шкільних програм, і грошовий доважок до пенсії, і навіть престижне місце на Байковому цвинтарі. Але в мене трапився рідкісний момент, коли я зміг заявити всьому суспільству,

це насамперед те, що написав «Чорного Ворона». Відмова від премії – то вже похідне, другорядне.

– **У Вашому романі «Кров кажана» чимало містики. А Вам доводилося зустрічатися в житті з відьмами? З чим містичним стикалися особисто? І, до речі, наскільки Ви забобонна людина?**

– Я народився і провів дитинство у патріархальному селі. Там, звичайно, були і свої відьми, і всілякі дідьківські історії. В однієї старезної бабусі, яка жила самотиною і вважалася відьмою, на городі росла рання черешня. Ми, хлопчакі, боялися навіть підступитися до відьминого садка, хоча, певна річ, часто внадувалися в чужі городи. Одного разу я подолав у собі страх і заліз на ту черешню, та раптом в кінці городу побачив ту страхотливу, як ми казали, Бабу Ягу. Досі не знаю, чи не привиділася вона мені. Але я скочив з черешні і кинувся

буся. Вона простягла мені мій картуз, повен ранніх стиглих черешень. Ось такі добрі відьми були в моєму селі. А щодо містики в літературі, то я міг би також навести багато прикладів, особливо про те, наскільки матеріальним є слово. Я вже колись розповідав, що написав був повість, у якій гине один відомий політик. Так вимагала логіка подій. Минуло небагато часу і прототип того політика справді загинув. Ту повість я не видав і досі і не знаю, чи коли – небудь її друкуватимуть. Так само колись у романі «Елементал» один інгуш, аналізуючи природу тероризму, майже прямим текстом розповів про трагедію, яка спіткає Нью-Йорк. Після того сталася трагедія 11 вересня 2001 року, коли терористи пасажирськими літаками, немов ракетами, протаранили вежі – близнюки Всесвітнього торговельного центру в Нью-Йорку.

– **Як посувається робота над романом про народну**

героїню Марусю Соколовську?

– Робота рухається. Я всім кажу, що нині живу в 1919 році. Це час отаманши Марусі Соколовської. Я занурений у ту епоху. І мені гірко буде з нею розлучатися. Тому не питайте мене, коли роман побачить світ. Я забобонний.

– **А як справи зі створенням кінофільму за Вашим романом «Чорний Ворон»?**

– Тут також треба чекати зміни погоди в державі. «Чорний Ворон», як Ви знаєте, має багато прихильників, але недругів у нього також вистачає. Це надто серйозний проєкт, аби втілювати його поспіхом упівсили. Цього року роман побачив світ англійською та словацькою мовами. Думаю, що наступного року крига скресне в українському кіно.

– **Що Ви вважаєте найбільшим визнанням Вашої праці?**

– Найбільше визнання я бачу в прихильності читачів. Я знав, що «Чорний Ворон» матиме великий резонанс у суспільстві, але результат перевершив усі мої сподівання. Я вперше побачив, який глибокий вплив може мати книжка на читача. Багато хто з них мені зізнається, що «Чорний Ворон» буквально перевернув їхню свідомість. Я щасливий, коли до мене підходить київський юнак і каже, що після прочитання роману він почав розмовляти лише українською мовою. Я щасливий, коли у зросійщеному Дніпропетровську до мене підходять молоденькі хлопці й кажуть: «Ми прочитали «Чорного Ворона». Покажіть, де вмерти за Україну». Можете зрозуміти мою радість, коли в одеському театрі під час презентації «Залишення» студенти піднімають червоно-чорні прапори. І ще мені припала до душі похвала читача, котрий сказав: «Складається враження, що Шкляр ніколи не жив у Радянському Союзі». Кожен письменник пише для того, щоб його читали. А тому його взаємозв'язок із читачем, хай часом і невидимий, важить значно більше за всілякі премії чи компліменти критиків.

– **Ваші побажання закордонному українству з нагоди Дня Незалежності України.**

– Знаю, що українці повсюдно стомилися від чекання Сподіваної Волі. Але за жодних обставин не впускаймо в свої серця гадюку зневіри. Отаман Чорний Ворон казав: «Страшно подумати, що робить з людьми зневіра й безнадія. Тоді веселі стають сумними, хоробрі – боягузами, говірки – мовчазними, і що найстрашніше: вірні й певні стають зрадниками». Це не для нас. Ми впевнені, що виплекаємо свою державу гідною пам'яті наших героїв. Слава Україні! Ми переможемо!

Інтерв'ю провели Катерина Кіндрась і Валентин Лабунський

В УКРАЇНІ

С.ВЛАСЕНКО:
ЖОДНИХ ДОГОВОРІВ
ДЛЯ ЛІКУВАННЯ
Ю.ТИМОШЕНКО ЗА
КОРДОНОМ НЕ ПОТРІБНО

Для лікування ув'язненої експрем'єра Юлії Тимошенко в Німеччині не потрібні ніякі міждержавні угоди та особливі умови, запевняє її захисник Сергій Власенко.



«Для того, щоб вирішити це питання, у Віктора Януковича є весь арсенал конституційних повноважень. І ми неодноразово заявляли про те, що українське законодавство станом на сьогоднішній день не вимагає жодних додаткових норм і правил, щоб вирішити це питання», – обурився він у відповідь на висловлювання омбудсмена Валерії Лутковської.

Юрист був здивований словами уповноваженої з прав людини про те, що для допуску Тимошенко для лікування за кордоном потрібні спеціальні угоди між державами. При цьому він зауважив, що скаргу до ЄСПЛ щодо умов лікування він поки що не подаватиме. Власенко лише уточнив, що в німецьких лікарів залишається жорстка умова – продовження лікування засудженої.

«Чесно кажучи, я не готовий коментувати висловлювання Валерії Лутковської, яка за освітою вчитель російської мови. Коли вчитель російської мови коментує юридичні питання, у мене немає бажання це коментувати. Це не має нічого спільного ані з юриспруденцією, ані з правилами, ані зі здоровим глуздом», – сказав С.Власенко.

ПУТІН ЛЯКАЄ УКРАЇНУ

Країни Митного союзу введуть захисні заходи для свого ринку, якщо Україна піде на лібералізацію митного режиму з Євросоюзом. Про це заявив президент РФ Володимир Путін на нараді 22 серпня в Ростові-на-Дону.



Путін визнав, що в цих умовах можливе вичавлювання на ринок Митного союзу дешевших європейських товарів з території України. «Така загроза, на дум-

ку наших експертів, існує. Якщо наші сусіди підуть на суттєву лібералізацію митного режиму з ЄС, то на ринок України справді неминуче хлинуть товари, досить непогані за якістю й за ціною, але це призведе до того, що вони будуть вичавлювати із власне українського ринку товари українського виробництва», – сказав він. «Тоді країнам Митного союзу доведеться подумати про захисні заходи, така можливість існує», – додав Путін.

За його словами, «проблема полягає ще й у тому, що важко буде зрозуміти маркування, країну походження товару». «І це може поставити наших виробників у досить складне становище», – наголосив президент РФ.

Путін також повідомив, що Росія проведе на наступному тижні консультації з Україною про загрози її асоціації з ЄС. «Ми домовилися з президентом України про те, що проведемо додаткові консультації, і наступного тижня повинні до Москви приїхати наші колеги з України, які на міжурядовому рівні ще раз проаналізують можливі загрози і зрозуміють, вони існують реально або не існують, і якщо так, то що з цим робити», – сказав він.

ЗА ДОСТУПНІСТЮ
ДО ІНТЕРНЕТУ УКРАЇНА
НА РІВНІ КЕНІЙ ТА ПЕРУ

За даними Світового банку, серед 100 осіб в Україні доступ до інтернету мають лише 34.



У середньому ж у світі доступ до інтернету мають 36 осіб зі 100. Найвищий показник має Швеція (94%), інші європейські країни не відстають від неї (Данія, Нідерланди – по 93%). Лише одна особа із сотні має доступ до інтернету у М'янмі та африканській країні Джибуті, і це найменше у світі.

Хоч показник України і близький до середньосвітового, він є найменшим у Східній Європі, а серед країн СНД Україні поступається лише Туркменістан, Киргизстан і Таджикистан (у Росії – 53%, Білорусі та Грузії – по 46%).

Серед країн, що мають схожі показники з Україною, – Перу, Кенія, Вірменія та Узбекистан.

УКРАЇНСЬКИЙ УРЯД
ЗНИЗИВ У П'ЯТЬ РАЗІВ
МИТО НА ЕКСПОРТ
ХУДОБИ

Український уряд підтримав ініціативу міністерства аграрної політики та продовольства щодо максимального зниження мита на експорт живої худоби та шкіряної сировини.

Так, як йдеться в повідомленні відомства Миколи Присяжнюка, ставка знизиться з 25% до 5%. На переконання міністра, прийняття таких змін сприятиме підвищенню економічної зацікавленості у виробництві яловичини й збільшенню її експорту.



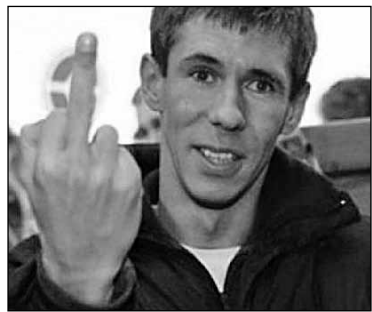
«Щоб підтримати галузь тваринництва та вітчизняного виробника, 21 серпня на засіданні уряду була підтримана ініціатива Мінагрополітики щодо максимального зниження мита на експорт живої худоби та шкіряної сировини з 25% до 5 відсотків від митної вартості», – повідомив він.

За словами міністра, такі зміни мають посприяти тому, щоб галузь стала рентабельною. Так, виробникам буде вигідніше поставляти свою продукцію за кордон. «Експортне мито призводило до того, що виробники не були зацікавлені поставляти продукцію за кордон. А через те, що закупівельні ціни на яловичину на внутрішньому ринку не відшкодовують витрат на її виробництво, товаровиробник втрачав інтерес до виробництва. Тепер ситуація може докорінно змінитися», – зазначив міністр.

РОСІЙСЬКИЙ АКТОР
НА ЕКРАНІ І В ЖИТТІ

У міністерстві закордонних справ України обурені висловлюваннями російського актора Олексія Паніна, який грає шляхетних героїв, і вважають, що оцінку його діям мають дати правоохоронні органи, а також російський кінематограф.

«Ми вважаємо, що правоохоронні органи повинні дати належну оцінку і вжити необхідних заходів не лише з приводу дій, пов'язаних із ДТП, але і його абсолютно абсурдних і позбавлених здорового глузду висловлювань», – заявив 22 серпня директор департаменту інформаційної політики МЗС України Євген Перебийніс, коментуючи ситуацію навколо відповідей на висловлювань Паніна. «Якщо він не знає, в яку державу приїхав на гастролі, правоохоронні органи України досить доступно й переконливо можуть йому це пояснити», – додав представник МЗС.



Як повідомлялося, російський актор Олексій Панін був пасажиром одного з автомобілів, що потрапили в ДТП в Алушті (Крим) 21 серпня. Правоохоронні органи України відкрили кримінальне провадження за фактом завдання тілесних ушкоджень українцеві Олексієм Паніним (за ст. 125 Кримінального кодексу України – умисне легке тілесне ушкодження). Пізніше в інтерв'ю низці ЗМІ Панін дозволив собі образливі висловлювання на адресу України та кримських татар.

Зокрема, на запитання журналістів сайту «Крым. Комментарии», чи не боїться він, що його визнають в Україні персоною нон грата, Панін відповів: «А я хіба в Україні перебуваю? Я не в Україні, я в Криму! Я прошу вибачення, запитайте у будь-якого кримчанина, чи вважає він себе українцем? Ви бачили хоча б одного кримчанина, який любить Україну?». А стосовно кримськотатарського народу Панін сказав таку фразу: «Татарин, якого Сталін недорозстріляв, врізався і повернувся до Криму. Ви самі із Криму? Бачили дерева вздовж дороги на Перевальне? Для кожного татарина по дереву».

СОРОЧИНСЬКИЙ
ЯРМАРОК ВІДВІДАЛИ
80 ТИСЯЧ ОСІБ

Про це повідомили у відділі у зв'язках з громадськістю Полтавського облуправління міліції. За його даними, в перший день роботи ярмарку по лінії ДАІ виявлено 5 фактів порушення чинного законодавства, троє громадян затримано за керування автомобілем у нетверезому стані, тому їхні машини знаходяться на штрафмайданчиках.



У ярмарку беруть участь 307 підприємств, організацій, установ з них – 230 приватних, більш як 300 майстрів народних промислів і 50 закладів громадського харчування. На ярмарку широко представлені всі галузі промисловості. У виставці беруть участь всі області України і низка країн СНД.

Сорочинський ярмарок-2013 відбувається з 20 по 25 серпня. Ярмаркова площа становить більш як 16 гектарів. Щороку Сорочинський ярмарок відвідує близько 1 млн. осіб. Указом президента України від 1999 року Сорочинський ярмарок одержав статус національного.

ГОГОЛЬ-ФЕСТ
ВІДКРИЄТЬСЯ ДВОМА
ПЕРФОМАНСАМИ

Шостий Гоголь-фест відкриється 13 вересня двома перформансами: театральним і музичним. Театральний перформанс «Не бог, не цар і не герой» у постановці Владислава Троїцького за участю Дахи Брахи, Port Mone, Dakh Daughters. Як повідомляється на сайті ГогольFesta,



Троїцький об'єднує все – театр, музику, цирк, проєкції, елементи шоу знаменитого французького повітряного гімнаста Стефано Рікардела та ін. Друга частина відкриття фестивалю – музичний кіноперформанс «Коло Дзиги. Хліб». Центр Довженка представить на ньому відреставрований художній фільм «Хліб» (реж. Микола Шпиківський, 1929 р.) в музичному супроводі білоруського гурту Port Mone. ГогольFest триватиме до 22 вересня.

ПОМЕРЛА НАЙСТАРІША
УКРАЇНКА

У Києві на 111-му році життя померла найстаріша українка Євгенія Тебенчук.



Своє довголіття вона пояснювала «позитивним настроєм на життя, любов'ю до людей і правильним харчуванням». «Не треба переїдати і зловживати м'ясними стравами», – казала довгожителька. Євгенія Тебенчук народилася 15 січня 1902 року в селі Чернявка Липовецького району на Вінничині. Вона пропрацювала 62 роки вчителем і часто оповідала, що в її родині вже були довгожителі: бабуся дожила до 100 років, а прабабуся – до 103. У Тебенчук було п'ять поколінь нащадків: донька, двоє онуків, троє правнуків і один праправнук. Її чоловік загинув під час війни у 1942 році в партизанському загоні в Смоленській області, а четверо дітей померли під час Голодомору-геноциду в 1932-1933 роках. Жінка померла 9 серпня через ішемію серця. Є.Тебенчук поховали на Звіринецькому цвинтарі в родинному склепі.

За повідомленнями українських видань та інформаційних агенцій

Релігійне Товариство Українців-Католиків СВЯТА СОФІЯ



*Щиро вітає українську громаду
в діаспорі, Україні та в усьому світі*

З ДНЕМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ!

**І молитв Бога
за світле майбутнє
Української держави –
в мирі, злагоді і любові!**

**Saint Sophia Religious Association
7911 Whitewood Rd.
Elkins Park, PA 19027
Tel. (215) 635-1555
www.stsophia.us**



UKRAINIAN AMERICAN BAR ASSOCIATION Асоціація Українських Правників Америки

**On the Occasion
of the 22nd Anniversary of
Ukraine's Independence,**

we reflect with continued and ever increasing
trepidation upon the fragility of this long-sought
freedom and are hauntingly reminded by the wishful
words of the Ukrainian poet, Ivan Franko, that
Ukraine's sovereignty requires continual vigilance,
unity of the Ukrainian public spirit, and a national
pride and self esteem.

«Розвивайся ти, високий дубе...»

Розвивайся ти, високий дубе,
Весна красна буде!
Розпадуться пута віковії,
Прокинуться люди.

Розпадуться пута віковії,
Тяжкі кайдани,
Непобіджена злими ворогами
Україна встане.

Встане слава мати Україна,
Щаслива і вільна,
Від Кубані аж до Сяну-річки
Одна, нероздільна.

Щезнуть межі, що помежували
Чужі між собою,
Згорне мати до себе всі діти
Теплою рукою.

«Діти ж мої, діти нещасливі,
Блудні сиротята,
Годі ж бо вам в сусід на услугі
Свій вік коротати!

**З Нагоди
22-ї Річниці
Незалежності України,**

ми з постійним і все більшим хвилюванням
усвідомлюємо крихітність цієї довго сподіваної
волі з домінуючою бажаною думкою
українського поета, Івана Франка, що
український суверенітет вимагає постійної
пильності, єдності українського громадського
духу, і національної гордості та самоповаги.

Піднімайтесь на святе діло,
На широкую дружбу,
Та щоби ви чесно послужили
Для матері службу.

Чи ще ж то ви мало наслужились
Москві і ляхові?
Чи ще ж то ви мало наточились
Братерської крові?

Пора, діти, добра поглядати
Для власної хати,
Щоб газдою, не слугою
Перед світом стати!

Розвивайся ти, високий дубе,
Весна красна буде!
Гей, уставаймо, єднаймося,
Українські люди!

Єднаймося, братаймося
В товариство чесне,
Хай братерством, ширими трудами
Вкраїна воскресне!

Іван Франко -- 17 березня 1883

**Officers and Governors of the Ukrainian American Bar Association
Управа та керівники Асоціації Українських Правників Америки**

216 Sorrell Drive, Wilmington, DE 19803 1-302-897-7182 · www.uaba.org



РАДА ДИРЕКТОРІВ УКРАЇНСЬКОГО ІНСТИТУТУ АМЕРИКИ

Вітає

Український народ на рідних землях
та усіх українців розкинутих,
по різних країнах світу,
з нагоди

22-ої річниці НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ!

Бажаємо

успіхів у всіх заходах для об'єднання
національно-державницьких сил, у справі
відбудови та закріплення соборної
самостійної України.

Ukrainian Institute of America
2 East 79th Street (corner Fifth Avenue) New York City
212-288-8660 www.ukrainianinstitute.org



Організація Оборони Чотирьох Свобід України

сердечно вітає з нагоди

22-ої Річниці Незалежності України

Український Вільний Народ в Україні,
Ієрархів Українських Церков
на Батьківщині й на поселеннях,
Провід Організації Українських Націоналістів
і голову Стефана Романіва, та все членство ОУН
всі громадські і політичні організації,
усі Кредитові Спілки,
усі братні організації Світової Конференції
Українських Державницьких Організацій,
Світовий Конгрес Українців,
Український Конгресовий Комітет Америки,
членів керівних органів ООЧСУ,
Управи Відділів, усе членство та їхні родини!

Слава Україні ! Героям Слава !

За управу,

Степан Качурак
Президент

Адріян Дябога
Секретар

В АМЕРИЦІ

ДЖОН КЕРРІ ПРИВІТАВ
УКРАЇНУ З ДНЕМ
НЕЗАЛЕЖНОСТІ

США вітають Україну з 22-ю річницею Незалежності й заявляють про свою підтримку у виконанні умов Європейського Союзу, необхідних для підписання угоди про асоціацію. Про це йдеться в заяві держсекретаря США Джона Керрі, яку він зробив від імені президента США Барака Обами з нагоди Дня Незалежності України.



«Американський та український народи поділяють славу історію як партнери і як друзі. Кожний день ми працюємо разом над спільними важливими питаннями, починаючи від сприяння економічному зростанню та диверсифікації джерел енергетики до співробітництва в питаннях ядерної безпеки та нерозповсюдження ядерної зброї», – наголошується в заяві.

Керрі запевнив також у тому, що США залишаються «відданими нашим українським партнерам, в той час як ви працюєте над тим, щоб стати процвітаючою європейською демократією з вільною й відкритою економікою». «Ми рішуче підтримуємо виконання Україною умов Європейського Союзу для підписання угоди про асоціацію та глибоку і всеосяжну зону вільної торгівлі на Вільнюському саміті в листопаді», – заявив держсекретар США.

ХТО ВИ, БРЕДЛІ МЕНІНГ?

Дейвід Кумбас, адвокат інформатора сайту Wikileaks Бредлі Менінга, який отримав 21 серпня 35 років в'язниці, сподівається, що його клієнта буде помилувано. Раніше правник заявляв, що має намір направити прохання про помилування на ім'я президента США Барака Обами.



Тим часом, 22 серпня телеканал NBC News опублікував лист Менінга, в якому він заявляє, що відчуває себе жінкою, просить називати його Челсі Менінг і висловлює бажання почати гормонотерапію найближчим часом.

Під час судового процесу стороною захисту, зокрема, припустила, що боротьба Менінга з його жіно-

чою сутністю стала одним із факторів, під впливом яких він прийняв рішення про розголошення таємної інформації.

Менінга було заарештовано в травні 2010 року в Іраку, де він проходив службу. Він зізнався в тому, що передав сайту Wikileaks для публікації відеозапис ударів з повітря, в результаті яких були вбиті мирні громадяни, сотні тисяч доповідей про інциденти на фронтах війни в Афганістані та Іраку, досьє на ув'язнених в'язниці Гуантанамо і близько 250 тисяч дипломатичних депеш держдепартаменту США.

Військовий суд США 21 серпня засудив Менінга до 35 років тюремного ув'язнення. Вирок виявився м'якшим, ніж 90 років в'язниці, які загрожували йому. Звинувачення вимагало для Менінга 60 років в'язниці. Вирок дозволить тепер уже колишньому військовому, якому нині 25 років, вийти на волю до того, як йому виповниться 60 років, і претендувати на звільнення у віці приблизно 35 років.

КОНГРЕС В ОЧІКУВАННІ
НОВИХ БЮДЖЕТНИХ
БАТАЛІЙ

Наступного місяця американські законодавці повернуться з літніх вакацій, а до 1 жовтня їм необхідно вирішити питання про фінансування федерального уряду. Група республіканців погрожує довести справу до дефолту, якщо Конгрес не відмовиться від фінансування запропонованої Бараком Обамою реформи системи охорони здоров'я – так званого «Закону про доступну медичну опіку».



Президент Обама підписав закон про реформу системи охорони здоров'я ще в 2010 році, однак дебати щодо її запровадження все ще тривають. Прихильники й противники реформи ведуть рекламні кампанії на телебаченні в надії заручитися підтримкою громадськості. Деякі республіканці вимагають, щоб Конгрес відмовився у фінансуванні реформи в рамках будь-якої угоди щодо загальних державних витрат, яку необхідно укласти в жовтні. Однак кілька чільних конгресменів-республіканців виступають проти відмови у фінансуванні, і це питання стало предметом розбіжностей в лавах партії. Спроби позбавити «Обамакер» (Obamacare) фінансування ініційовані активістами «Руху чаювання». Стратег Республіканської партії Форд О'Коннелл застерігає республіканців проти цього. «Це дуже ризикована стратегія, яка обернеться проти республіканців у край важливий момент, коли вони намагаються змінити свій імідж напередодні виборів 2014 року, щоб збільшити число мандатів у Конгресі», – зазначив О'Коннелл.

АНБ ПЕРЕВИЩУВАЛО
СВОЇ ПОВНОВАЖЕННЯ
В ХОДІ СТЕЖЕННЯ

За повідомленням газети Washington Post, Агентство національної безпеки США (АНБ) щорічно допускає тисячі порушень прав на захист приватного життя й багаторазово перевищувало свої повноваження після 2008 року, коли Конгрес наділив це відомство новими розширеними правами.



Більшість порушень стосувалися несанкціонованого стеження на території США за американцями чи іноземцями, котрі становлять інтерес для спецслужб. Йдеться як про серйозні порушення, так і про друкарські помилки, які призвели до випадкового перехоплення електронної пошти та телефонних дзвінків, повідомила газета, посилаючись на дані внутрішньої перевірки та на інші таємні документи.

В'ЯЗНЯМ ГУАНТАНАМО
НЕ ДОЗВОЛИЛИ ЧИТАТИ
СОЛЖЕНИЦІНА

Адміністрація американської в'язниці в Гуантанамо не дозволила передати одному з ув'язнених примірник книги «Архіпелаг ГУЛАГ» Олександра Солженіцина.

Про це повідомляється на сайті правозахисної організації Reprieve, що забезпечує юридичну підтримку Шакеру Аамеру – британському громадянину, якого влада США підозрює в тероризмі.

За інформацією захисників, правники передали в камеру книгу Олександра Солженіцина під час свого останнього візиту в Гуантанамо, де їхній підопічний перебуває вже одинадцять років. Потім з'ясувалося, що Аамер книгу так і не отримав. У Reprieve зазначають також, що раніше в пресі повідомлялося, ніби адміністрація тюрми не дозволила ув'язненим читати роботи сучасного американського письменника Джона Грішема. Сам Грішем написав щодо цього гнівну статтю, але уряд потім заявив, що з його книгами трапилося непорозуміння.



«Архіпелаг ГУЛАГ» – найбільш відомий твір Солженіцина, який оповідає про репресії в Радянському Союзі в період з 1918 по 1956 рік. Роботу над книгою автор закінчив у кінці 1960-х, а в 1970 йому присудили Нобелівську премію миру «за моральну силу, з якою він слідував непорушним традиціям російської літератури». У Reprieve заявляють, що фактично американський уряд в особі адміністрації Гуантанамо забороняє ті самі книги, які колись були під заборорою в СРСР, і тим самим підтримує підвалини американського суспільства.

ПРОРИВ У СТВОРЕННІ
ГНУЧКИХ СМАРТФОНІВ
І ПЛАНШЕТИВ

Група вчених Техаського університету показала 22 серпня один із ключових елементів, який зможе дати старт стрімкій еволюції гнучкої електроніки – радіомодуль із графену, який функціонує досить швидко для того, щоб транслювати, приймати і обробляти сигнали зв'язку.

На роль матеріалу для створення гнучких електронних схем є безліч кандидатів, проте у всіх є проблеми. Одні матеріали не дають можливості створити досить швидкі схеми, інші дозволяють це зробити, проте ціна таких деталей виявляється надмірно високою для масового виробництва.



За словами Дежі Акінванде, інженера з електротехніки та обчислювальної техніки Техаського університету в Остіні, керівника проекту, вченим вдалося знайти вихід із ситуації з допомогою графенових транзисторів. «Я думаю, що нині ми цілком можемо говорити про гнучкі смартфони, планшети та інші пристрої зв'язку», – підкреслив він. Нагадаємо, що графен являє собою двовимірну решітку, створену з шару атомів вуглецю товщиною в один атом. Цей матеріал має незвичайні механічні та електричні властивості, завдяки чому багато хто називає його дуже перспективним для мікроелектроніки. Повідомляється, що розробники зуміли розташувати деталі радіомодуля на гнучкій підкладці з полімеру і змусити їх перемикатися мільярди разів на секунду – з частотою 2,4 ГГц для технології Bluetooth і 1 ГГц для мобільного зв'язку. При цьому максимум частоти дійшов до 25 ГГц.

ВІЛ-ПОЗИТИВНИЙ
ДІАГНОЗ ЗАГАЛЬМУВАВ
ПОРНОІНДУСТРІЮ США

Американська асоціація фільмів для дорослих (The adult film industry's trade association) оголосила про мораторій на зйомки після того, як у одного з акторів, ім'я якого не розголошується, було виявлено ВІЛ-інфекцію. Сексуальні партнери актора нині також тестуються на ВІЛ.

Даяна Дюк, виконавчий директор Асоціації порновиробників заявила, що мораторій не буде знято доти, доки залишається ризик подальшого поширення хвороби. При цьому вона висловила сумнів, що актор заразився на знімальному майданчику.



Схожа ситуація склалася влітку минулого року, коли після спалаху сифілісу, внаслідок якого майже десяток акторів було заражено цією статевією хворобою, також було введено мораторій на зйомки.

ПРЕПАРАТОМ,
ВІД ЯКОГО ПОМЕР
МАЙКЛ ДЖЕКСОН,
СТРАЧУВАТИМУТЬ
ЗЛОЧИНЦІВ

Лікарський препарат пропופол, який став причиною смерті співака Майкла Джексона, використуватиметься для приведення у виконання смертних вироків в американському штаті Міссурі. Про це 23 серпня повідомили в офісі губернатора штату.

Лікар Конрад Мюррей, який працював з Джексоном, признав співакові пропופол як засіб від безсоння. Джексон помер 25 червня 2009 року на 51-му році життя від передозування сильнодіючими препаратами. У кінці листопада 2011 року американський суд засудив Мюррея до чотирьох років в'язниці за ненавмисне вбивство. За версією слідства, він дав музикантові надмірну дозу пропופолу, який у взаємодії з іншими ліками, у тому числі заспокійливими, став причиною загибелі співака.



Штат Міссурі стане першим використовувати пропופол для приведення у виконання смертних вироків. Раніше Міссурі й майже три десятки інших штатів, де дозволено смертну кару, використовували для її виконання суміш з трьох препаратів, виробники яких в даний час заборонили їх використання в смертельній ін'єкції. Тим часом, стурбованість щодо смертної кари стала причиною подачі до суду декількох позовів по всій країні, в тому числі, в Міссурі. Деякі штати скасували смертну кару. З усіх цих причин кількість страт різко скоротилася, зокрема, в Міссурі було винесено всього два смертних вироків з 2005 року.

За повідомленнями світових та американських інформаційних агентств



УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

щиро вітає своїх членів, земляків та друзів зі

Святом Незалежності України!

Нехай це Свято принесе Вам віру в світле майбутнє,
окриляє Вас на нові звершення і у Ваших оселях завжди
панують злагода, гармонія та любов.

Слава нашому народу!
Слава Україні!

(212) 533-2980 · (866) 859-5848
215 Second Ave., New York, NY 10003
UkrNatFCU.org

WESTERN
UNION

VISA

NCUA

Find us on
Facebook



Serving the Ukrainian Community of Philadelphia
UKRFCU.com
Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union

Щиро вітаємо Українську Громаду в Америці з нагоди 22-ої Річниці Незалежності України

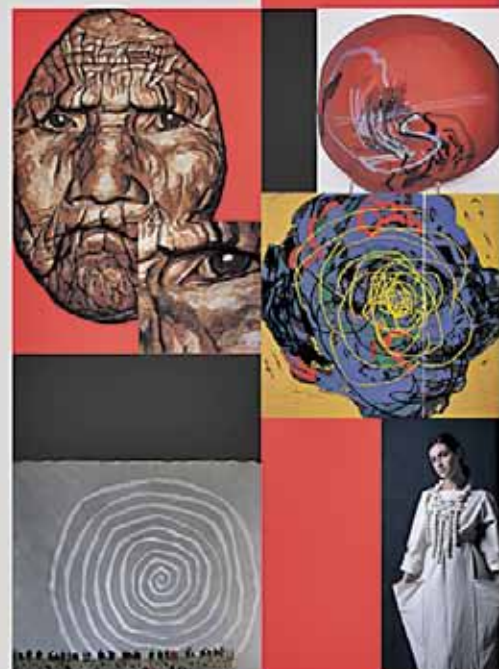
Наші філії будуть зачинені в Суботу, 24-го Серпня.
Our branches will be closed on Saturday, August 24th.



УВАГА! ВИСТАВКА ЗАКРИВАЄТЬСЯ
6 ЖОВТНЯ 2013 р.

Виходячи з традицій

Сучасне декоративне і прикладне мистецтво



Український Музей
вітає членів УМ і весь український народ
з нагоди 22-ої річниці
НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

* Музей буде закритий в суботу 24-го серпня 2013 р.



Український Музей 222 East 6th Street, New York, NY 10003
212.228.0110 · info@ukrainianmuseum.org · www.ukrainianmuseum.org
Години Музею: від середи до неділі 11:30 ранку – 5:00 год. по пол.*

Main Office 1729 Cottman Avenue Philadelphia, PA 19111 Tel: (215) 725-4430	Somerton Branch 14425 Bustleton Avenue Philadelphia, PA 19116 Tel: (267) 351-4021	UECC Branch 700 Cedar Road Jenkintown, PA 19046 Tel: (267) 627-5317	Trenton, NJ Branch 477 Jeremiah Avenue Trenton, NJ 08610 Tel: (609) 656-0802	24th Street Branch 2307 Brown Street Philadelphia, PA 19130 Tel: (215) 232-3993
---	--	--	---	--



„Живи, Україно, живи для краси
Для сили для правди, для волі!”
О. Олесь

*Щирі вітання
з нагоди 22-ої річниці*

Незалежності України

всім українцям на рідних землях та в діаспорі

*Бажаємо витривалості, сильної віри
та надії у краще майбутнє України та
кращої долі її народові.*

Федеральна Кредитова Кооператива
САМОПОМІЧ - НЬЮ ЙОРК
SELF RELIANCE NEW YORK
FEDERAL CREDIT UNION

A full service financial institution serving the Ukrainian American community since 1951.

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА В ЙОНКЕРСІ

Вітає своїх працівників, членство
та всю українську громаду

**з 22-ю річницею
НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ!**

22 роки у житті людини - це час юності,
у житті ж держави - це лише мить.
Але й протягом цієї миті незалежність
Української Держави
стала незворотньою.

І як писав Василь Симоненко,

**Народ мій є, народ мій завжди буде,
Ніхто не перекреслить мій народ!**

Слава Україні!



Українська Католицька Церква Св. Миколая St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

217 President St., Passaic, NJ 07055 www.stnicholasucc.org
За подальшою і докладнішою інформацією Дзвонити: 973-471-9727

Гість фестивалю
Павло Доскош
Народний артист України

Thirtieth Picnic - Festival
SEPTEMBER - 22 -
ВЕРЕСЕНЬ
Sunday • Неділя
ФЕСТИВАЛЬ-ЗАБАВА
ПОЧ. 12:00 noon
ВСТУП - \$5:00
**ГУРТИ;
ЧЕРЕМОШ
ЗБРУЧАНИ**
ГОЛОВНИЙ СПОНСОР:
Self Reliance (NJ)
Federal Credit Union

UKRAINIAN FESTIVAL

УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ

Fun for all ages! Come one come all!

Ukrainian Food Vendors
Zabava! Music & Art
Face Painting
Games & Bouncy House
renowned artist
Bohdan Borzemski
A Solo Exhibition and sale
...
All proceeds of art sale benefit our school

UKRAINE EXPRESS
Don't miss parcel service
www.Ukraine-Express.com

**КРАЙОВА УПРАВА
СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ
МОЛОДІ В АМЕРИЦІ**

Вітає

Ієрархів українських церков, світову управу СУМ,
усі управи осередків та булави відділів юнацтва
СУМ, членів і прихильників та весь український
народ в Україні й діаспорі з великим святом —
ДНЕМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ!

СЛАВА УКРАЇНІ! ГЕРОЯМ СЛАВА!

За Крайову Управу СУМ:
Андрій Бігун, голова
Мирон Приймак, секретар

EAST VILLAGE MEAT MARKET

J. Baczynsky

ВІТАЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ

**З ДНЕМ
НЕЗАЛЕЖНОСТІ
УКРАЇНИ!**

*The Finest Home-Made,
American & European Style Food!*
139 2nd Ave. (bet. 8th and 9th Streets)
NEW YORK CITY

Tel. (212) 228 - 5590
Fax (212) 979 - 6593
E-mail: Eastvillagemeats@hotmail.com

Store Hours

Monday – Thursday ✓ 8:00 am – 6:00 pm
Friday ✓ 8:00 am – 7:00 pm
Saturday ✓ 8:00 am – 6:00 pm

VISA • MASTERCARD • ACCEPTED

Сердечно вітаємо шанувальників української кухні,
партнерів, приятелів та всю українську громаду

З ДНЕМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ!
HAPPY UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY!

СМАЧНОГО
VESELKA
★ EST. 1954 ★

EAST VILLAGE
144 SECOND AVE.
AT THE CORNER OF NINTH ST.
T 212 228 9682
F 212 505 6950



SAT 24 AUGUST
СВЯТКУЙМО ДЕНЬ НЕЗАЛЕЖНОСТІ РАЗОМ
ВЕЧІР ТАНЦІВ
AT 9PM

\$15

DJ ALADDIN

SPONSOR
Support Provided By
Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union
Selfreliance.Com

CALL FOR DETAILS
201-725-3173
201-978-3114

ЗАПРОШУЄМО ВАС НА ЗАБАВУ ПРИСВЯЧЕНУ ДНЮ НЕЗАЛЕЖНОСТІ
УКРАЇНИ. У ПРОГРАМІ ТАНЦІ, КАВА ТА СОЛОДКЕ.
ЧЕКАЄМО ВАС ЗА АДРЕСОЮ:
UKRAINIAN NATIONAL HOME
90-96 Fleet St. Jersey City, NJ 07306
WWW.UKRNATHOME.COM/JERSEYCITY

Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union

Самопоміч
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спільнота

**ЗІ СВЯТОМ,
РІДНА УКРАЇНО**

Illinois / New Jersey **Selfreliance.Com**

УКРАЇНСЬКА АМЕРИКАНСЬКА КООРДИНАЦІЙНА РАДА

ВІТАЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ
З ДНЕМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

і зичить успіхів та добра
кожній українській родині
й поступу та процвітання нашої державі



142 Second Avenue, New York. NY 10003
Tel: **212-505-1765**

САМОПОМІЧ (Н.Дж.)
Федеральна Кредитна Спілка



SELF RELIANCE (NJ)
FEDERAL CREDIT UNION

*З Днем
Незалежності,
Україно!*

PRINCIPAL OFFICE
851 ALLWOOD ROAD
CLIFTON, NJ 07012
(973) 471-0700

BOTANY VILLAGE OFFICE
237 DAYTON AVE.
CLIFTON, NJ 07011
(973) 772-0620

Toll Free: 1-888-BANK UKE
www.bankuke.com



ЗЛУЧЕНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ
АМЕРИКАНСЬКИЙ
ДОПОМОГОВИЙ КОМІТЕТ —
ЗУАДК

ЩИРО ВІТАЄ
УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ
З НАГОДИ
22-ОЇ РІЧНИЦІ
НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

СЛАВА УКРАЇНІ!



Український Конгресовий
Комітет Америки, Inc.

UKRAINIAN CONGRESS
COMMITTEE OF AMERICA, INC.

широ вітає українську громаду
в США з нагоди
XXII Річниці Відродження
Незалежності України!

Наші вітання шлемо
українському народові та віримо,
що Боже Провидіння
подасть йому силу та мудрість
у цей складний час, коли
вирішується доля України.

ШЛЯХ, ІСТИНА, ЖИТТЯ



Минулої неділі, 17 серпня, в Києві, на лівому березі Дніпра, освятили головний храм Української греко-католицької церкви – Патріарший собор Воскресіння Христового. Участь в урочистостях взяли понад 20 тисяч вірян, 50 єпископів та 700 священиків з різних куточків України та світу.

Уже в п'ятницю по обіді Київ розцвів тисячами вишиванок й заговорив українською мовою з сотнями діалектів та акцентів – на Хрещатику, в підземці, кав'ярнях, «Пузатій хаті» й на Володимирській гірці. Й уперше за тиждень нашого перебування в Україні почало здаватися, що Київ – таки столиця України.



ДЕНЬ ВОСКРЕСІННЯ: 380 РОКІВ ПОТОМУ



В урочистостях взяли участь понад 20 тисяч вірян, 50 єпископів та 700 священиків з різних куточків України та світу

Напевне, глибоко символічно, що урочистості освячення Патріаршого собору Воскресіння Христового Української греко-католицької церкви розпочалися на Володимирській гірці, де в суботу, 17 серпня, о 3-й годині по полудні глава УГКЦ Блаженніший Святослав провів молебень перед святим рівноапостольним князем Володимиром. Разом з ним молилися 50 єпископів-членів Синоду, який щойно завершив свою роботу, та понад шість тисяч вірян, серед яких, напевне, найпомітнішою й найчисельнішою були «Матері в молитві», які цього ж дня також провели в Києві своє всеукраїнське зібрання.

«Київ був хрещений у Дніпрі, тут ми стали єдиним народом. Тому я сьогодні відкриваю

обійми всім: православним, протестантам і просто добрим людям. І кличу всіх: будьмо разом!» – наголосив Блаженніший Святослав.

О 6-й годині вечора 17 серпня патріарший собор Воскресіння Христового зустрів урочисту процесію із главою УГКЦ на чолі, який вніс до храму мощі апостолів Петра і Павла та Андрія Первозванного. У престол заклали й мощі двох римських пап, замучених на території України – Климентія та Мартіна, а також священномучеників – Йосафата Кунцевича, Миколая Чарнецького та Йосафата Коциловського. Участь в урочистій вечірній взяв і архієпископ-емерит УГКЦ, Блаженніший Любомир Гузар, який у 2002-

му році заклад наріжний камінь Патріаршого собору. Всенічна й нічні чування продовжилися майже до опівночі.

Наступного дня, о 8-й годині ранку, зайшовши на Хрещатику до метро, помітили, що добра половина пасажирів нашого вагону вбрана у вишиванки. «Слава Ісусу Христу!» – привіталися до незнайомого літнього чоловіка, що стояв поряд, й він, усміхнувшись, відразу ж відповів: «Слава навіки!» Отже, рухаємося в правильному напрямку. А вже на станції «Лівобережна» весь шлях від підземки до Микільської Слобідки, де був колись однойменний хутір, а тепер постав Патріарший собор УГКЦ, заповнив український празниковий люд – у вишиванках, з корог-

вами, національними прапорами. Підмічаємо, що попереду нас майоріє грецьке знамено – це українська громада з Греції, італійське – отже, йдуть українці Італії, іспанське – українці Іспанії також тут, американське – і серце забилося частіше... З висоти пташиного польоту (Українське телебачення вело прямий репортаж величної події) та стежка нагадувала велелюдну всепланетарну прощу.

Серед тих, хто прямує на Божественну літургію, впізнаємо Мирослава Мариновича, одного з очільників Українського католицького університету (УКУ). Вітаємося, обнімаємося, як давні друзі, хоча бачилися лише один раз у житті – в Нью-Йорку.

– Це великий момент, – каже М.Маринович, – тому що на Лівому березі утверджується головний храм греко-католиків України, і є в тому великий сенс. Тому що за цим рішенням, щоб дати греко-католикам лівий, а не правий берег, як історично годилося б, стояла велика політика. Але ця політика обернулася для її носіїв великими втратами. Тому що, якщо ви вийдете на Володимирську гірку, то побачите перед собою цей прекрасний храм і кожен запитає: «А що це за храм такий?» І зразу ж всі утверджують присутність греко-католицької громади тут, у Києві. Часом зла воля породжує добрі вчинки. Якщо ви почитаєте послання Блаженнішого Любомира про один Божий народ на Київських горах, то там виписана споконвічна ідея об'єднання українських християн, яку сповідував і патріарх Сліпий.

Для мене, як для керівника УКУ, це нагода побути разом з греко-католицькою грома-

У 2002 році Синод єпископів УГКЦ ухвалив рішення про перенесення осідку глави УГКЦ до Києва та побудову Патріаршого собору Воскресіння Христового на лівому березі Дніпра. Будівництво комплексу розпочалося 9 вересня 2002 року. 27 жовтня того ж року відбулося освячення наріжного каменя собору за участю тодішнього глави УГКЦ Блаженнішого Любомира Гузара.

З 2002 року на його території відбувалися Богослужіння в тимчасовій молитовній каплиці. В 2007 році зловмисники спалили її. Натомість було побудовано храм Благовіщення Пресвятої Богородиці.

21 серпня 2005 року на площі біля храму відбулися урочистості з нагоди перенесення осідку глави Церкви зі Львова до Києва. 27 березня 2011 року в Патріаршому соборі Воскресіння Христового відбулася інтронізація новообраного предстоятеля УГКЦ Блаженнішого Святослава Шевчука.

Будівництво храму не завершено – нині в соборі тривають оздоблювальні роботи.

дою світу. Ніхто точно не знає, скільки в Україні сповідників греко-католицької віри, крутиться цифра 5 мільйонів, але вона, звісно, неточна. Вчора надзвичайно милі гарні зустрічі були біля Святого Володимира на Володимирській гірці, мав нагоду побачитися з такими людьми, з якими невідомо чи коли міг би зустрітися.

Невимовна радість від спільного свята. А оці спонтанні оплески, якими люди зустрічають Блаженнішого Святослава свідчать, що наша церква має великий потенціал і великий духовний авторитет.

Нас наздоганяють письменник Василь Шкляр з дружиною. Зустрічаємося, обнімаємося, як давні добрі приятелі, хоча також бачилися лише один раз – у Йонкерсі.

У нас особливе ставлення до греко-католицької церкви, – каже Василь Шкляр, – хоча нас на сході України хрестили підпільно, в православній церкві, підзвітній Москві. Помітно, як зараз багато молодих людей, зокрема, в Києві, тягнуться до греко-католицької церкви, особливо ті, що знають її історію, знають, що ця церква дала незрівнянні приклади страстотерпців. Українська греко-католицька церква найтісніше була пов'язана з національно-визвольним рухом. Вона не тільки схвалювала, підтримувала чи давала мовчазну згоду, вона боролася навіть у катакомбах – й у цьому її особлива роль у нашому духовному житті. Через те я часто ходжу на Аскольдову могилу, де також є греко-католицька церква. Тепер, дякувати Богу, буде й Патріарший собор. Дуже гарне місце, де постав цей храм, я навіть хотів би тут жити.

До слова, довкола нового собору височіють новобудови. На багатьох з них вивішено рекламні заклики на кшталт «Продам квартиру – недорого». Ми зателефонували, поцікавилися: трикімнатне помешкання з «евроремонтом», як люблять казати в Україні, і виглядом на Дніпро пропонують за 250 тисяч доларів, 6-кімнатне, без ремонту, – за 290 тисяч, звісно, доларів.

А тим часом майдан довкола собору вщерть заповнюється прочанами. Ми встигли акредитуватися ще кілька днів тому, за що безмежно вдячні Квітці Семанишин з Нью-Джерсі, одній з найактивніших лідерів товариства «Провидіння» добре знайомі серед українства Америки.

Собор, площа якого сягає понад 1100 квадратних метрів, вміщає близько трьох тисяч прочан. Багатьом з них місця на вулиці довелося займати ще до світанку. Ті, хто не потрапив всередину храму, стоять, вдивляючись пильно у два величезні екрани, на яких транслюватиметься Архиєрейська Божественна літургія. 8:15 ранку, а ртутний стовпчик уже піднявся майже до 30-градусної позначки за Цельсієм.

Помічаємо Арсенія Яценюка. Не загордився, впізнає. Вітаємося. Принагідно кілька слів для преси:

– Звісно, я дуже радий, що в Києві, серед цих новобудов, постав Патріарший храм Української греко-католицької церкви. Але тут ще дуже багато роботи – і в прямому, будівельно-опоряджувальному сенсі, й вищому – духовному. Бо сама будівля не приносить віри. Віру в храми приносять люди. Я вірю, що з

цього храму ширитиметься дух віри Христової і духовності по всій Україні. А греко-католиків в Україні стільки ж, скільки сповідників православної віри Московського патріархату.

Напередодні нам вдалося по-знайомитися з групою українців, які прибули на освячення собору з Америки та Канади.

Адріан Салюк з Фініксу, що в Аризоні (багато років поспіль працював слідчим економічних злочинів – «розплутував» корупційні злочинні схеми у США), – один із них. Він не міг стримати сліз, коли ми попросили його поділитися своїми враженнями. «Це один з найважливіших моментів у моєму житті, не вірилося, що український нарід спромігся на такий храм», – каже він.

Ярина Робертс з родиною діставалися з канадського



Архиєрейська Божественна літургія в соборі Воскресіння Христового



Згідно з чином освячення, спершу предстоятель та єпископи минають престол водою та милом

Патріарший собор висотою 50 метрів, загальною площею 3206 кв. метрів вміщує 1500 осіб і буде урочисто відкрито 12 років. Спорудити його греко-католики могли б набагато швидше, однак церковне керівництво категорично відмовилося від підтримки великого бізнесу і можновладців. З цього приводу владика Гузар висловився так: «Ми маємо таку позицію, що не хочемо приймати пожертв від офіційних органів. Бо це завжди тягне за собою певну, так би мовити, «вдячність». Ми хочемо бути Церквою свobodною, щоби пожертви не перешкодили нам сказати правду, коли її треба сказати».

А восени 2007 року було проведено збір пожертв через поширення так званих «цеголок». Придбавши таку цеглину номіналом 10, 50, 100, 500 та 1000 гривень, жертводавець з будь-якої країни світу вносив свій посильний внесок у спільну справу. На момент освячення собору було придбано 119 662 «цеголок» на суму 9 695 325 гривень.

Вінніпегу майже добу з двома пересадками в Парижі та Франкфурті.

– Ми у вишиванках отак і летіли, – розповідає вона також крізь сльози. – На французькому лєтовіщі нас люди фотографували й ми їм позували з великою гордістю й гідністю. Освячення Патріаршого греко-католицького собору – це найбільший дарунок для моєї бабуні. Вона дуже хотіла з нами летіти також, але їй 95 років й ми просто не наважилися брати її в таку далеку дорогу. Але душею, вірою й серцем вона також серед тисяч людей, які сьогодні моляться в цьому храмі й під його стінами.

Головну браму храму розчинено навстіж. З обох боків сходів урочисто вишикувалися пластуни в одностроях, за ними віряни з різних регіонів України та світу з корогами, утворюючи живий людський коридор. Тричі б'ють дзвони. Майдан стихає. Розпочинається урочистий процесійний хід: першими йдуть семінаристи, за ними священники, серед яких впізнаємо й своїх, американських, владика Стефана Сороку, владика-емерита Василя Лостена, владика Павла Хомницького... Замикає процесійний хід в оточенні чотирьох семінаристів глава

УГКЦ Святослав Шевчук. Він призупиняється, благословляючи прочан, а вони у відповідь хрестяться, вклоняються та зовсім по-світському плескають у долоні й махають рукою.

Перед освяченням престолу верховне духовенство вклало на коліна й помолилось. Згідно з чином освячення, спершу предстоятель та єпископи минають престол водою та милом. Тоді святитель поливає тричі навхрест трапезу добірним вином, розтирає руками. Далі подають трояндову воду, яку витирають губками. Після цього подають миро, яким святитель помазує престол і стовпи з обох боків.

Блаженніший Святослав обійшов престол із святыми мощами, поставив їх на трапезі. Мощі вклав у престіл та залив їх воскомастикою. Завершилось освячення престолу окропленням святою водою покривала, яким накрили трапезу. В Патріаршому соборі престол застелили вишиваним покривалом.

Під час того, як в храмі віряни проказували «Символ віри», єпископи вітали один одного із освяченням престолу храму, обходячи навколо нього. Опісля предстоятель УГКЦ Святослав Шевчук роздав освячений хліб присутнім священникам, а

єпископи та отці прийняли таїнство причастя.

Глава УГКЦ відправив Службу Божу разом із членами Синоду, Папським нунцієм Едвардом Томасом Галіксом, кардиналом Аюдрісом Юзасом Бачкісом – Папським посланцем та римо-католицькими владиками. Папський легат виголосив привітання литовською, а поблагословив усіх присутніх українською: «Моя участь, як спеціального посланця Папи, в урочистому відзначенні 1025-ліття хрещення Київської Русі й на освяченні Катедрального собору Воскресіння Христового означає відчутний знак близькості, турботи та любові Папи Франциска до Української греко-католицької церкви».

Урочиста процесія із єпископами та главою церкви виходить із Патріаршого собору. Люди вітають духовенство, яке прямує до вод Дніпра-Славути. Блаженніший Святослав Шевчук освячує воду у найбільшій річці України, на лівому березі якої звали Патріарший собор Воскресіння Христового. Патріарх тричі опускає святий хрест у воду та здійснює чин її освячення.

«Як довго ми йшли до цього дня? 380 років. 380 років з того дня, коли нас було вигнано з собору і ми втратили Катедральний храм у Києві. Це сталося 12 липня 1633 року на свято Петра і Павла. І сьогоднішня урочиста академія буде ні чим іншим, як переказом історії повернення нашої Церкви до стольного града Києва», – нагадав глава УГКЦ, звертаючись до вірян та гостей урочистостей вже у головному мистецькому палаці країни «Україна», де в неділю ввечері відбулася урочиста академія. – Сьогодні український народ отримав новий собор Воскресіння Христового як знак непорушної присутності між нами воскреслого Христа. Такими днями, як сьогодні, пишеться історія. Нашого народу і нашої Церкви...»

**Катерина Боруш
Нью-Йорк – Київ –
Нью-Йорк**



**Це найкраще місце для
збереження ваших
ощадностей!**

Інтернет: www.sumafcu.org

Настало літо! Не пропустіть! Ще не запізно інвестувати у нерухомість!

Ціни на нерухомість поки-що низькі. І наші відсотки також!
Криза минає. Купуйте нерухомість тепер, бо коли ціни зростуть,
заробите на різниці!

При 20% першому внеску
(Для вперше купуючих житло перший внесок становить 10%):

Незмінні ставки: на 10 років – **3.00%**;
15 років – **3.25%**; 30 років – **4.00%**

Плаваючі ставки: на 30 років з періодом 3 роки – **2.50%**;
5 років – **2.75%**; 7 років – **3.25%**



Головне Бюро

125 Corporate Blvd
Yonkers, New York 10701
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-220-4090
1-888-644-SUMA
E-mail: memberservice@sumafcu.org

Філія в Йонкерсі

301 Palisade Ave
Yonkers, NY 10703
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-965-1936
E-mail: palisade@sumafcu.org

Філія в Спрінг Велі

16 Twin Ave
Spring Valley, NY 10977
Tel: 845-356-0087
Fax: 845-356-5335
E-mail: springvalley@sumafcu.org

Філія в Стамфордді

39 Clovelly Road
Stamford, CT 06902
Tel: 203-969-0498
Fax: 203-316-8246
E-mail: stamford@sumafcu.org

Філія в Нью-Гейвен

555 George St.
New Haven, CT 06511
Tel: 203-785-8805
Fax: 203-785-8677
E-mail: newhaven@sumafcu.org



**SELF RELIANCE (NJ)
FEDERAL CREDIT UNION**

САМОПОМІЧ (Н.Дж.) Федеральна Кредитна Спілка

PRINCIPAL OFFICE
851 ALLWOOD ROAD
Clifton, NJ 07012
(973) 471-0700

BOTANY VILLAGE OFFICE
237 DAYTON AVE.
CLIFTON, NJ 07011
(973) 772-0620

Toll Free:
1-888-BANK UKE
www.bankuke.com

Business Loans from 4.50% APR*
Car Loans from 0.99% APR*
Second Mortgage Fixed from 3.00% APR*
up to \$150,000 No closing costs
Please contact our loan department
973-471-0700, ext. 17 or 20
* Rates are effective May 20, 2013 and are subject to change without notice.

**Суботня рідна школа
українознавства в м. Пасейк
(штат Нью-Джерзі)**

**потребує
кваліфікованих
вчителів
на 2013-2014
навчальний рік**

**Зацікавлених
прохання звертатися
за тел.: (973) 234-4783**

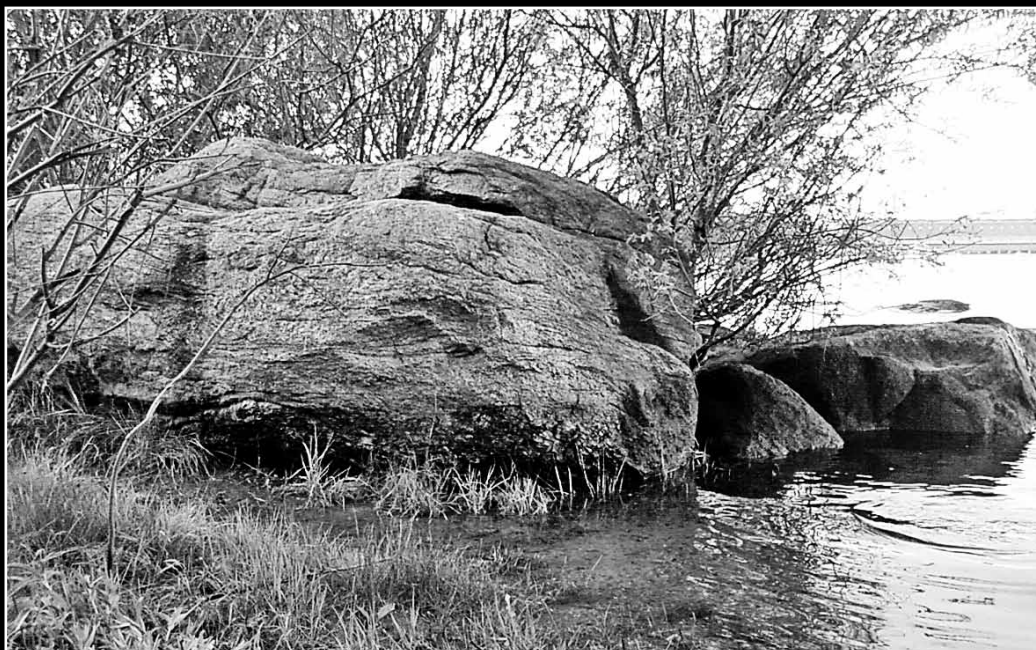


**Рідна школа Українознавства в Пасейку
(штат Нью-Джерзі) оголошує набір учнів
на новий 2013-2014 навчальний рік.**



Просимо записувати своїх дітей віком від чотирьох до п'ятнадцяти років (садочок, дошкілля, 1-11 класи).
В школі вони зможуть вивчати українську мову та літературу, історію та географію України, українську культуру та християнську етику.

Контактний тел.: (973) 234-4783



Дзеркало

ДОЛЯ І ВОЛЯ

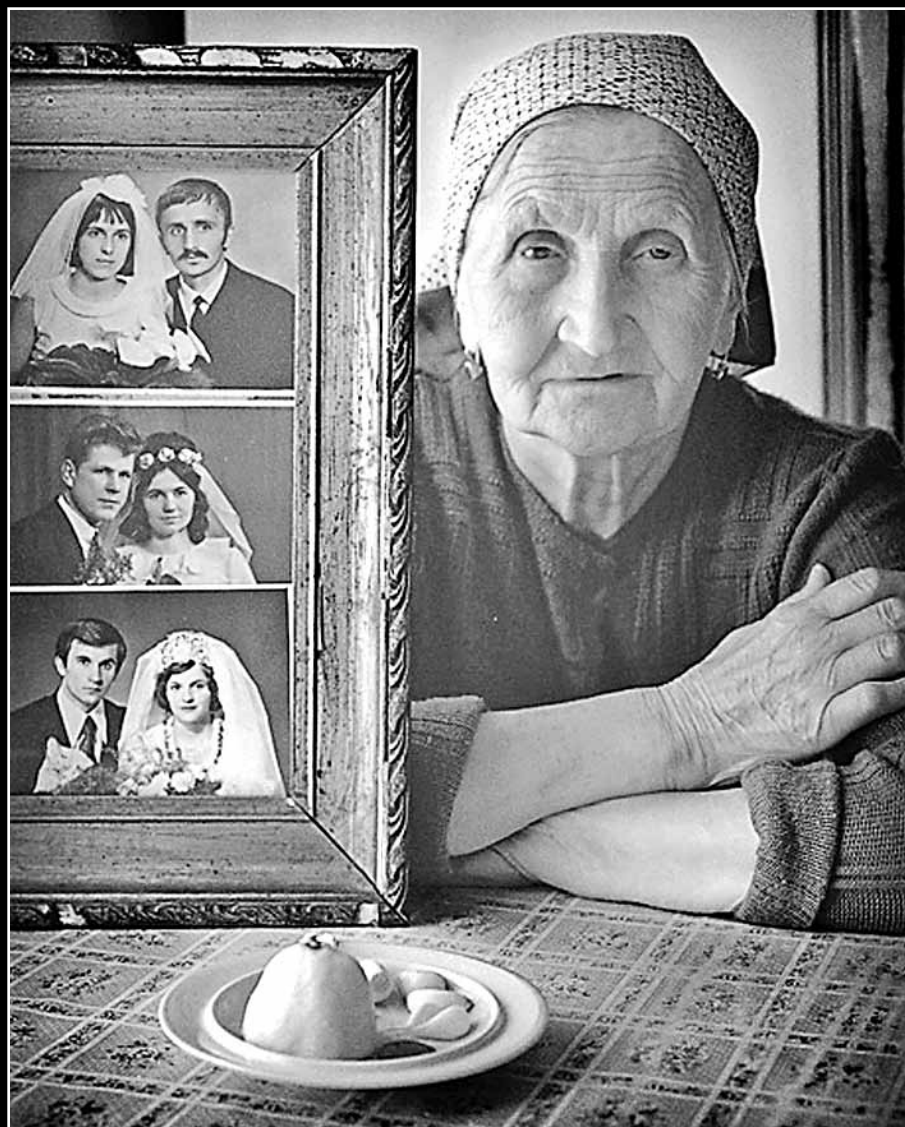


*Маємо, доле, свободу і вічну журу.
Маємо щастя, яке не мина, бо єдине —
Подумки, пошепки досповідатись Дніпру
Серцем, очима і словом твоїм, Україно.*

*Ви, не розвіяні часом і лихом слова,
Ви, не дотовчені ціпом і стресами нерви,
Тут, на вітрах і вогнях, де лягає трава
На голоси, на віки, на чуби і шедеври,*

*Дайте напитися волі, що світ продима,
І наодинці почути, як важко — бідою! —
Камінь росте на могилі і гусне п'ятьма
Там, де пороги ростуть під ясною водою.*

Павло Гірник



ДОВКОЛА СВІТУ



Дорогою з Нью-Йорка до Києва випала можливість провести цілих 10 годин в Амстердамі. Найперше нас цікавив Амстердам Вінсента Ван Гоґа. Отож, діставшись з центру міста трамваєм до музею знаменитого художника, змушені були стати у хвіст довжелезної на цілий квартал черги. Змушені, тому що, якби ретельніше підготувалися до поїздки, то могли б оминати «стояння», до якого виробився імунітет ще з радянських часів. З'ясувалося, що крім «живої черги», існує також «електронна» й ті, хто купив квиток через інтернет, заходять до музею автоматично. Такі ж прості смертні туристи, як ми змушені очікувати частю не одну годину.

Амстердамський музей Ван Гоґа на Музейній площі (Музеумплейн), який відкрився нещодавно після ремонту, такий же аскетичний, як і вся Голландія. Однак щоденно тисячі людей з усього світу приходять сюди, щоб доторкнутися до Ван Гоґа «живого», оригінального, нехай і не розгаданого до кінця. Поряд з Пікассо, Варголом і Далі він – один з найбільш суперечливих художників світу. Народився в Нідерландах у родині пастора, навчався в торгівельній школі, був доволі успішним ділером, потім вирішив стати проповідником, працював помічником пастора, вчителем, був місіонером, перейнявшись співстражданнями людства, роздавав усе своє нажите майно бідним, потім навчався в художній академії, захоплювався імпресіонізмом, лікувався від психічних розладів у шпиталі для душевнохворих й, зрештою, 29 липня 1890 року покінчив життя самогубством. Хоча дослідники кажуть, що помер він від втрати крові після поранення, яке отримав за два дні до смерті, вціпивши в себе випадково, коли стріляв з револьвера, відлякуючи птахів.

У жодному музеї світу ви не знайдете такої багатої колекції творів Вінсента Ван Гоґа, як на його Батьківщині. Тут їх понад 200 й ще 700 письмових документів. Довго стоїмо біля знаменитих «Ірисів», милуємося «Квітнуванням мигдалю». «Не підкажете» що означає англійською «blossom», – запитує жінка італійської зовнішності. «А-а, «цвітіння»!» – швиденько переходить на італійську й далі безупину тараторить і тараторить до нас запальною своєю говіркою, сподіваючись, напевне, що тут, у музеї Ван Гоґа, люди, які прийшли сюди, розуміють один одного без перекладача. За перекладача їм слугують картини великого майстра, емоції, почут-

тя й відчуття. Інші сюди просто не приходять. Чується японська, французька, іспанська, німецька, російська (російська особливо часто й повсюдно, мешканцям Росії світ тепер став доступним)... Шанувальники й просто небайдужі їдуть сюди звідусіль, з усього світу, щоб доторкнутися до першовитоків вселенетарної слави дивного голландця з відрізаним вухом. А вона, слава, нелегка й неоднозначна. Для багатьох Вінсент Ван Гоґ – геніальний художник-постімпресіоніст, але невдаха з психічними розладами. Обивателі знають його зазвичай завдяки двом речам: мистецтву малювати соняшники й історії з відрізаною мочкою вуха, причому щодо другої – про художника поінформовані багато більше. Дослідники ж твердять, що 30 відсотків його творчості становлять автопортрети (більшість яких справді із забинтованим вухом), 30 відсотків – соняшники, 30 відсотків – пшеничні поля й решта – все інше.

На запитання, що ж сталося в ніч, коли Ван Гоґ позбувся части-



Північна Венеція – Амстердам

НА ПОБАЧЕННЯ ДО ВАН ГОґА

Наша довідка: Амстердам (Amsterdam) – столиця Нідерландів. Розташований у провінції Північна Голландія в гирлі річки Амстел. Сполучений з Північним морем каналом. Високоурбанізоване місто загальною площею 219,5 кв.км, 12 відсотків яких становлять парки та природні заповідники. Населення – 1,5 мільйона осіб, разом з метрополією – 2,4 мільйона.

Першу письмову згадку про Амстердам датовано 1275 роком. Близько 1300 року він отримав міські права. Своїм виникненням місто зобов'язане греблі, що убезпечувала район від повеней. Походження міста зафіксоване в його назві що дослівно означає «гребля на річці Амстел».

«Золотим століттям» Амстердаму вважається XVII – в цей період місто стає центром світової торгівлі. У 1602 році тут відкрилася перша у світі фінансова біржа. У 1976 році в Нідерландах було легалізовано легкі наркотики й Амстердам став центром наркотуризму. Нині в Амстердамі близько 400 кав'ярень, де легально продають маригуану.

Найцікавіші туристичні об'єкти: музеї Ван Гоґа, Рембранта, Гермітеж, квітковий ринок, квартал червоних ліхтарів. Три хреста Святого Андрія на гербі та прапорі Амстердама позначають три чесноти міста: звитяга, твердість і милосердя. Народна традиція пов'язує ці хрести також з трьома погрозами цьому місту: водою, вогнем і епідемією.

Образна назва – Північна Венеція. Її місто дістало через систему добре спланованих каналів, спорудження яких активно здійснювалось у XVII столітті. В 2010 році канали Амстердаму занесено до об'єктів Світової спадщини ЮНЕСКО.



Музей Ван Гоґа – одна з візитівок Амстердаму

ни вуха, остаточної відповіді так і не існує. Є передісторія. У 1888 році в місто Арль, де мешкав тоді Ван Гоґ, приїхав його кумир Поль Гоген, після чого художники нібито приймалися, разом писали картини, разом ходили на пиво й у борделі. Однак з часом Ван Гоґ починає розуміти, що братство художників, про яке вони так часто говорили, насправді для Гогена – порожній звук, й живе

він під одним з ним дахом лише тому, що житло це оплачує Тео, брат Ван Гоґа. Саме тому одного вечора він підкрався з бритвою в руках в саду до Гогена, який вийшов надвір, але той випадково озирнувся й, помітивши Вінсента, втік назад у дім. Збуджений Ван Гоґ же влетів у хату, відрізав собі мочку вуха, загорнув її в газету й приніс повії Рахель. Місцева бульварна газета описала це в

короткій замітці, яка зберігається в музеї, так: «Минулої неділі о пів на дванадцятку художник на ім'я Вінсент Ван Гоґ, голландець за національністю, з'явився в домі розпусти №1, покликав дівчину на ім'я Рахель й простягнув їй частину вуха з такими словами: «Бережи цей скарб». Поліція, яку відразу ж поінформували про те, що трапилося, а це могло бути лише справою рук божевільного, прийшла вранці в дім до того чоловіка й застала його в ліжку без будь-яких ознак життя...» За іншою версією, якої дотримуються німецькі вчені-мистецтвознавці, божевілля тут ні до чого. Того дня Гоген збирався їхати з Арля: склавши свої речі, він вирушив в бік борделю, але Ван Гоґ наздогнав його, затіяв бійку, Гоген, захищаючись шпагою, відрізав Вінсенту частину вуха, після чого викинув свою зброю в річку.

Про перипетії приватного життя митця вчені й невчені сперечаються до сьогодні. Без-

заперечною ж лишається його геніальність. Недивно ж, що після ремонту музею відкрився виставкою «Вінсент за роботою», організатори якої поставили собі за мету показати методи праці художника, в тому числі його підхід до підбору фарб, пензлів, натури... Штрихи з відтінками на деяких картинах можна роздивитися в найменших деталях з допомогою мікроскопів. Не віриться, що ці затерті пензлі, ці тубики засохлої фарби, ці мольберти належали колись великому художникові.

Інша особливість виставки – дві версії знаменитих «Соняшників», одна з яких належить Лондонській національній галереї. Вони виставлені, як і бажав автор у листі, що зберігся до сьогодні, в одній залі, разом з «Портретом Августина Рулен». Що надихнуло маестро на любов до соняшників, достеменно невідомо. Але в сучасному світі одна з його «соняшникових» картин пішла з молотка за 35 мільйонів на аукціоні Cristie's. Інші «Соняшники» продалися за 82 мільйони доларів!

Раритетами стали не лише полотна, а й епістолярна спадщина художника. Зовсім недавно аукційний дім «Profiles in history» продав лист Вінсента Ван Гоґа, датований 1890 роком, за 280 тисяч доларів. Лист голландського художника на 4 сторінках було написано 20 січня – за сім місяців до смерті й адресовано Жозефу й Марі Жин, власникам кав'ярні в Арлі, куди він переїхав у 1888 році. Саме їхню кав'ярню Ван Гоґ зобразив на полотні «Нічне кафе» (1888 рік). «Хвороби існують для того, щоб у черговий



Резиденція голландських королів



В Амстердамі найнадійніший засіб пересування – велосипед



Квітковий плавучий базар у центрі Амстердаму – найрозкішніший базар у світі



Фото на згадку

раз нам нагадати, що ми зроблені не з дерева...», – пише Вінсент Ван Гог.

Шкода, що маестро, який доволі часто бідував за життя, ніколи не дізнається справжньої вартості свого таланту. Бо за своє життя великий художник продав лише одну картину, та й то завдяки протекції Тулуза-Лотрека.

З другого погляду (вперше ми познайомилися з цим містом років двадцять тому), Амстердам видався нам більш приземленим, ніж тоді. Напевне, після Нью-Йорка всі міста світу здаються приземленими. Амстердам же не просто приземлений – географічно він заземлений, бо знаходиться на метр, а то й два нижче рівня моря. Буквально в останню годину перебування в Амстердамі ми взяли квитки на туристичну яхту й вирішили прогулялися Північною Венецією, як називають у світі це місто. З борта яхти відкривається зовсім інший Амстердам. Канали, тисячі каналів, якими помережене місто й з якими кількісно можуть позмагатися хіба що велосипеди й тільпани, не просто важливий засіб комунікації, а й неабияка окраса міста. Недавні ж у 2010 році цю водяну мережу занесли до світової спадщини ЮНЕСКО.

Амстердам розташований на північному заході Нідерландів у провінції Північна Голландія в гирлі річки Амстел на березі затоки Ейсселмер. Амстел, протікаючи амстердамським середмістям, утворює мережу каналів і проток, крім того, окремим каналом місто з'єднане з Північним морем.

Пропливаємо повз гігантський піратський корабель – копія в натуральну величину вітрильника XVII століття «Амстердам», неподалік від одного з найбільших наукових музеїв світу «Немо». Позаду лишається старий морський порт, звідки вирушали експедиції Ост-Індської компанії, здалеку видніється фортечна вежа плакальниць, на якій жінки оплакували своїх чоловіків та коханих, що не повернулися з морських походів. Чоловіки ж заліковували свої рани інакше – поряд з вежею плакальниць є старий бар з оригінальним інтер'єром XVII століття, в якому моряки пили гог й чекали, поки відкриють шлюзи. Звідти, з-під тих мурів, дорога пролягає через Єврейський квартал, де народився Спіноза й жив майже 20 років Рембрант, до моря. У ході Вісімдесятирічної війни іспанці захопили найбільший порт-конкурент Амстердама Антверпен (1585 рік), що призвело до масової міграції до Амстердама купців і ремісників-євреїв, що рятувалися від іспанської інквізиції.

Звідси ж розпочинається імперія барів, ресторанів, кав'ярень, де можна посмакувати легально маригуаною, й ця імперія плавно перетікає в квартал червоних ліхтарів, куди, чесно кажучи, зі своїм 15-річним сином ми не наважилися зайти.

Нам вистачило лише однієї зустрічі, коли наша яхта пришвартовувалася біля одного з причалів, щоб туристи могли випити кави й купити сувеніри. Зайшовши до скромної кав'яреньки, ми що називається лоб-в-лоб зіткнулися з декольтованою панянкою на високих підборах, яка вальяжно очікувала когось у своїй кабінці, освітленій червоним ліхтарем. Швидше за все, це був звичайнісінький «рекламний трюк», але нам його вистачило, щоб перехотіти побувати в кварталі червоних ліхтарів.

У цій же кав'ярні ми познайомилися з невеличкою столярною майстернею з виготовлення сабо – дерев'яних черевиків, які стали однією з візитівок Голландії. Втім, сабо ці черевики називають у Франції, у Голландії ж вони – клOMPI. Традиційно їх виготовляють з різних видів деревини: з верби, тополі, берези, буку та ін. порід. Існує також спеціальний вид клOMPI для танців: «клогінга» (від – «клог»). Вони схожі зі взуттям для виконання чечітки, але по іншому звучать.

Дерев'яний черевик-кломП використовувався анархістами як символ політичної боротьби в XIX і початку XX століття. Саме слово «саботаж» походить від французької назви дерев'яного черевика «сабо». Так само називалася тактика голландських профспілкових діячів, які кидали дерев'яні клOMPI в механізми фабричних верстатів, викликаючи тим самим зупинку роботи. В наші дні клOMPI є одним із символів Голландії і обов'язковий сувенір на пам'ять. КломПИ в нашій сувенірній лавці були настільки гарними, що ми купили їх аж три пари.

Період золотого віку Амстердаму нагадує про себе фасадами будівель уздовж каналів, величчю королівського палацу на площі Дам, кораблями та інтер'єрами XVII століття, аристократами, гендлерами, проституційними, які особливо переконаливо дивляться з полотна Рембрандта ван Рейна. XVII століття вважають золотим сторіччям Амстердама не випадково. У цей період місто стало чи не найзаможнішим у світі. До Амстердама припливали судна з Балтики, Північної Америки, Африки, Батавії, Індії, Шрі Ланки, Бразилії, що перетворило місто на центр світової торгівлі. Амстердамські купці мали найбільшу частку у Голландській Вест-Індійській і Голландській Ост-Індійській компаніях, які придбали для себе заморські землі, які потім стали нідерландськими колоніями. У Європі Амстердам був пунктом, до якого стікалися товари з усього континенту, а також провідним фінансовим центром світу. В 1602 році в Амстердамі відкрилася перша фінансова біржа.

У XVIII столітті місто дещо втратило свої провідні позиції в зв'язку з європейськими війнами, й фінансовий та торговельний центр Європи та світу перемістився до Лондона. Однак

Амстердам залишається важливим економічним і транспортним вузлом і донині.

Наша яхта тихо пливе повз водяні житлові оселі або оселі-човни, які в Амстердамі популярні й колоритні особливо. Вдивляючись у їхні вікна, починаєш згадувати, що голландці люблять жити «відкрито», традиційно не завішуючи віконниць. Нас завжди дивувало таке «життя на розпашку» не таких уже й відкритих голландців.

Знову ж таки, точно й достеменно ніхто так і не пояснив, коли й чому мешканці країни вирішили не чіпляти на вікна фіранки, але єдине, що ми зрозуміли напевне, ця незначна деталь допомагає домалювати образ міста з точки зору його побуту, стилю й смаків людей, які сміливо виставляють своє приватне життя на показ. Так, ніби їм нічого приховувати. Мовляв, дивіться, живемо ми відкрито, просто й на широку ногу. Або не дуже. Чого там тільки немає – на цих відкритих сценах життя: мелодраматичні сцени кохання, гастрономічні заборони, мистецькі експозиції, радість, сум, біль...

Тим часом наша яхта наблизилася до берега й за якихось 5-10 хвилин завершилася ще одна романтична подорож Північною Венецією – багатолітним, але стильним містом Амстердам, в яке ми залюбки коли-небудь повернемося ще й утретє.

**Катерина Кіндрась,
Валентин Лабунський
Нью-Йорк – Амстердам –
Київ – Нью-Йорк**

Збираєтесь вирушити в подорож? Зверніться до Лесі Козіцької з подорожньої агенції Dunwoodie Travel Bureau - і вона полагоди всі ваші проблеми з квитками, готелями, відвідинами знаменитих місць США та нашої планети.

Адреса:

125 Corporate Blvd, Suite 300,
Yonkers, NY 10701

Телефони:

(914) 969-4200

(800) 550-4334

E-mail:

alesia@dunwoodietravel.com

Життя без подорожей неймовірно нудне й нецікаве. Але вирушати в дорогу навмання не варто - побутові й дорожні проблеми можуть зіпсувати всю вашу відпустку. Краще зверніться по допомогу до туристичної агенції New Tours, яка полагоди всі проблеми і зробить вашу поїздку незабутньою. Тисячі маршрутів в Америці та світі.

Телефон для довідок:

(718) 934-7644

або зайти на сайт:

www.newtours.us



7/7 ADJUSTABLE RATE MORTGAGE

The USFCU Difference: Adjusts once every seven years. Not once a year.

Months	Rate	Points	APR*	Payment**
First 84	3.500%	0	3.512%	\$898.09
Next 276	3.920%	0	3.512%	\$936.21

*Annual Percentage Rate.

**Payments shown do not include taxes or insurance, actual payments may be greater. Examples based on a \$200,000 loan. Rate is variable and can increase by no more than 3 percentage points every 7 years with a lifetime maximum adjustment of 9%. Rates subject to change without notice. Since the index in the future is unknown, the First Adjusted Payments displayed are based on the current index plus margin (fully indexed rate) as of August 22, 2013. Other restrictions may apply.

To receive any product you must be a member of USFCU or become a member of USFCU by opening a share (savings) account. See Membership Eligibility at www.ukrfcu.com or visit any USFCU location for more information.



Federally insured by the NCUA

Main Office: 1729 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111, Tel: (215) 725-4430
 Somerton Branch: 14425 Bustleton Avenue, Philadelphia, PA 19116, Tel: (267) 351-4021
 UECC Branch: 700 Cedar Road, Jenkintown, PA 19046, Tel: (267) 627-5317
 Trenton, NJ Branch: 477 Jeremiah Avenue, Trenton, NJ 08610, Tel: (609) 656-0802
 24th Street Branch: 2307 Brown Street, Philadelphia, PA 19130, Tel: (215) 232-3993

3 НАГОДИ 22-ї РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

ЩИРО ВІТАЄМО ВСІХ УКРАЇНЦІВ
НА РІДНІЙ ЗЕМЛІ ТА В ДІАСПОРІ!



УКРАЇНЬСЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК У США

The Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the USA

206 West 100-th Street, New York, NY 10025-5018

Tel: 212-222-1866 Fax: 212-864-3977



ГОЛОВНА УПРАВА ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ "САМОПОМІЧ"

ВІТАЄ
ВІДДІЛИ, ЧЛЕНСТВО
ТА ВСЮ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ
З 22-Ю РІЧНИЦЕЮ
НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ!

СЛАВА УКРАЇНІ!
СЛАВА НАШИМ ГЕРОЯМ!

ПРОПОЗИЦІЯ ПРЯЦІ

Потрібна жінка
(home attendant)
для щодобового догляду
за жінкою старшого віку
в Брукліні (Нью-Йорк).

Вимоги: легальний статус у США,
сумлінність. Оплата чеком.
Деталі за телефоном:
(917) 836-3020



УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР

Заснований 1992

PALLADA

- Грінкарти (одруження, праця, об'єднання сімей, та ін.)
- Грінкарти через працедавця (Labor Certification)
- Оформлення документів для Візового Центру (NVC)
- Оформлення документів для вигравших у лотереї DV
- Отримання дублікату вигравшу у лотереї DV
- Візи нареченого або нареченої (K1)
- Робочі візи строком до шости років (H1B)
- Відновлення картки реєстрації прибуття до США (I-94)
- Продовження терміну перебування та зміна віз
- Довіреності та заяви
- Апостиль
- Нотаріус
- Травел паспорти для володарів грінкарт
- Натуралізація
- Громадянство
- Переклади документів
- Запрошення для тимчасового візиту в США

За інформацією відносно робочих годин
або для призначення Вашого візиту
просимо дзвонити за номером (212) 387-8683

98 Second Avenue, #2-A, New York, NY 10003

Tel.: (212) 387-8683 • Fax: (917) 522-9587 • E-mail: pallada@comcast.net



АДВОКАТ СЕРГІЙ ГОШОВСЬКИЙ

- ◆ Купівля-продаж нерухомості, бізнесу
- ◆ Імміграційне право
- ◆ Нещасні випадки, травми
- ◆ Заповіти, трасти, розлучення

33 West 19 Street, New York, NY, 115-10 Queens Blvd., Forest Hills, NY
 Тел.: 646 - 619 - 1123, 718 - 785 - 0472



**ПЛЕКАТИМУ СИЛУ І ТІЛА, І ДУХА,
ЩОБ НАРІД МІЙ ВОЛЬНИМ, МОГУТНІМ ЗРОСТАВ.
ЩОБ В ДУМАХ ЖУРЛИВИХ НЕВОЛЬНИЧА ТУТА
ЗАМОВКЛА, А ГОРДО ЩОБ СПІВ НАШ ЛУНАВ**

**В ІМЕНІ ЦІЛОЇ ПЛАСТОВОЇ РОДИНИ АМЕРИКИ
КРАЙОВА ПЛАСТОВА СТАРШИНА США
ВІТАЄ ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД
З НАГОДИ
ДНЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ
ВІЛЬНОЇ САМОСТІЙНОЇ І СУВЕРЕННОЇ УКРАЇНИ.
МНОГАЯ І БЛАГАЯ ЛІТА
СЛАВА УКРАЇНІ!**



"Нова газета" -
український громадсько-політичний тижневик.
Видається з жовтня 2008 року в Нью-Йорку
Видавець і головний редактор -
Валентин Лабунський
Власний кореспондент у США -
Катерина Кіндрась
Власний кореспондент в Україні - **Василь Туглук**
Дизайн - **Ukrainian Media Group, Inc.**

РЕКЛАМА Й ПЕРЕДПЛАТА ПРИЙМАЄТЬСЯ ЗА ТЕЛ.:
718-275-2503, 917-324-0359
Відповідальність за зміст рекламних матеріалів
та оголошень несуть рекламодавці.
Адреса редакції:
64-15 Dieterle Cres. Rego Park, NY 11374
Електронна адреса: **vlabunsky2002@yahoo.com**
Інтернет сторінка: **WWW.NOVAGAZETA.INFO**

"Nova gazeta" - the Ukrainian weekly
Established October 2008 in New York.
Publisher and editor-in-chief -
Valentyn Labunsky
Correspondent in USA -
Kateryna Kindras
Correspondent in Ukraine -
Vasyl Tuhluk
Design - **Ukrainian Media Group, Inc.**

The publisher may not have the same standpoints
with the author of a printed material.
Authors of printed materials are fully responsible
for the content of their commercial Ads
Editorial Office:
64-15 Dieterle Cres. Rego Park, NY 11374
Advertising Department: Tel.: **917-324-0359**
E-mail: **vlabunsky2002@yahoo.com**
Website: **WWW.NOVAGAZETA.INFO**
Ціна договірна

Подбайте про Ваше завтра вже сьогодні!

Відкрийте рахунок

IRA,

щоб забезпечити своє майбутнє без турбот.

Нові вищі відсотки!
3.30% АРУ*

Пенсійні рахунки є забезпечені до 250,000 тис. доларів Державною Адміністрацією Кредитових Спілок - NCUA.

САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

Завжди професійна, конфіденційна та ввічлива обслуга.

ГОЛОВНЕ БЮРО: 108 SECOND AVENUE NEW YORK, NY 10003 TEL: 212-473-7310 FAX: 212-473-3251

Вигідно розташовані філії:

КЕРГОНКСОН:

6329 Route 209
Kerhonkson, NY 12446
Tel: 845-626-2938
Fax: 845 626-8636

ЮНІОНДЕЙЛ:

226 Uniondale Ave
Uniondale, NY 11553
Tel: 516 565-2393
Fax: 516 565-2097

АСТОРИЯ:

32-01 31st Street
Astoria, NY 11106
Tel: 718 626-0506
Fax: 718 626-0458

ЛІНДИНГІРСТ:

225 N. 4th Street
Lindenhurst, NY 11757
Tel: 631 867-5990
Fax: 631 867-5989

ЕЛЕКТРОННА ПОШТА:

Info@selfreliancenyc.org

ІНТЕРНЕТ:

www.selfreliancenyc.org

Поза Нью Йорком дзвоніть

безкоштовно:
1-888-SELFREL

Your savings federally insured to at least \$250,000
and backed by the full faith and credit of the United States Government

NCUA

National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency



*APY - Відсотки у річному відношенні з нараховуваною дивідендою. Дивіденда - 3.25% нараховувана денно може бути змінена без попередження.